

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ПРИНЯТО

Ученым советом ГОУ ВПО ДонНУ
от 27.04.2018 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ГОУ ВПО
ДонНУ

от 19.05.2018 г. № 58/05

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

45.05.01. Перевод и переводоведение

Специализация

«Письменный и устный перевод (немецкий язык)»

Квалификация (степень)

Специалист

Форма обучения

очная

Донецк 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Образовательная программа (ОП) специалитета, реализуемая в ДонНУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)»	4
1.2. Нормативные документы для разработки ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение	4
1.3. Общая характеристика вузовской образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)	5
1.3.1. <i>Цель (миссия) ОП специалитета</i>	5
1.3.2. <i>Срок освоения специалитета</i>	5
1.3.3. <i>Трудоемкость освоения специалитета</i>	5
1.4. Требования к абитуриенту	6
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение ...	6
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника	6
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника	6
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника	7
3. Компетенции выпускника ОП специалитета, формируемые в результате освоения данной ОП ВПО	8
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»	14
4.1. Базовый учебный план	15
4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин	19
4.3. Аннотации программ учебной и производственной практик	143

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» в ДонНУ	147
6. Характеристики среды университета, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.....	174
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».....	176
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	176
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП специалитета.....	177
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся	178

1. Общие положения

1.1. Образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»

Образовательная программа специалитета, реализуемая в ДонНУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)», представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ГОС ВПО).

Образовательная программа специалитета представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы, учебного плана, календарного учебного графика, аннотаций рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

1.2. Нормативные документы для разработки ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

- Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.;
- Государственный образовательный стандарт (ГОС) высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Проект);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО Донецкого национального университета;
- Локальные акты Донецкого национального университета.

1.3. Общая характеристика образовательной программы высшего профессионального образования (специалитет)

1.3.1. Цель (миссия) ОП специалитета заключается в качественной подготовке квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда.

Программа ориентирована на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ГОС ВПО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, а также на развитие таких профессионально значимых личностных качеств, как логическое мышление, концентрация и переключаемость внимания, точность восприятия, творческое воображение, стремление к самостоятельному профессиональному совершенствованию, толерантность, способность вести конструктивный профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия, высокая культура, устойчивая нравственная позиция.

1.3.2. Срок освоения ОП специалитета: 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации

1.3.3. Трудоемкость ОП специалитета: 300 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной

Республики и основной изучаемый европейский язык: немецкий.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)», проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») осуществляется в различных сферах межкультурной коммуникации, в том числе в области лингвистического образования, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и новых информационных технологий.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в учреждениях, ведущих переводческую работу: переводческие бюро, издательства, средства массовой информации, международные организации и т.п.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника:

иностранные языки и культуры;

теория изучаемых иностранных языков и переводоведения;

перевод и переводоведение;

способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;

информационная, редакторская и организационная деятельность в

области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника:

организационно-коммуникационная;

информационно-аналитическая;

научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника:

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов

научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

3. Компетенции выпускника ОП специалитета, формируемые в результате освоения данной ОП ВПО

Результаты освоения ОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)») у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные компетенции (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2);

способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и

правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6);

способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7);

способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для

управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на родном и иностранных языках (ОК-11);

способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности (ОК-12);

способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14);

способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1);

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2);

способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран

изучаемых иностранных языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ОПК-6);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7).

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17);

способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18);

способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20);

способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21);

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22);

способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23);

способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24);

способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-25);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-26);

способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-27);

способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)»

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОП регламентируется учебным планом специалиста; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Базовый учебный план подготовки специалиста

Шифр	НАЗВАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	Распределение по семестрам форм контроля				Количество зачетных единиц	Количество часов					Распределение часов в неделю по семестрам			Распределение часов в неделю по семестрам			Распределение часов в неделю по семестрам			Распределение часов в неделю по семестрам			Распределение часов в неделю по семестрам									
		Экзамены	Зачеты	Курсовые работы	МК		Общий объем уч. часов	Аудиторных				Самостоятельная работа студента	1 курс			2 курс			3 курс			4 курс			5 курс								
								Всего	Лекции	Практические	Лабораторные		Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные	Лекции	Практические	Лабораторные
ОБЩЕНАУЧНЫЙ БЛОК																																	
1.1. Базовая часть ОНБ																																	
ОНБ.Б.1	История	1			1	3	108	54	36	18		54	2	1																			
ОНБ.Б.2	Физическая культура		1		1	2	72	36	36			36	2																				
ОНБ.Б.3	Философия	3			3	2	72	36	18	18		36																					
Итого по базовой части ОНБ		2	1		3	7	252	126	90	36		126	4	1																			
1.2. Вариативная часть ОНБ																																	
ОНБ.В.1	Русский язык и культура речи	3	12		123	6	216	104	104			112		2																			
ОНБ.В.2	Правоведение		2		2	2,5	90	32	32			58				2																	
ОНБ.В.С.1	Социология (Естественнонаучная картина мира)		1		1	2,5	90	36	36			54	2																				
Итого по вариативной части ОНБ		1	4		5	11	396	172	68	104		224	2	2		2	2																
ВСЕГО ПО ОБЩЕНАУЧНОМУ БЛОКУ		3	5		8	18	648	298	158	140		350	6	3		2	2																
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ БЛОК																																	
2.1. Базовая часть ПБ																																	
ПБ.Б.1	Введение в языкознание и переводоведение	1			1	4	144	54	54			90	3																				
ПБ.Б.2	Введение в германскую филологию	4			4	2	72	32	16	16		40																					
ПБ.Б.3	Безопасность жизнедеятельности (Безопасность жизнедеятельности и охрана труда)	4			4	3	108	32	32			76																					
ПБ.Б.4	Основы научных исследований		4		4	2	72	32	32			40																					
ПБ.Б.5	История первого иностранного языка	5			5	2	72	36	18	18		36																					
ПБ.Б.6	Лексикология	5			5	2	72	36	36			36																					
ПБ.Б.7	Теоретическая грамматика	6			6	2	72	32	32			40																					
ПБ.Б.8	Стилистика	6			6	2	72	32	32			40																					
ПБ.Б.9	Основы теории межкультурной коммуникации		6		6	2	72	32	32			40																					
ПБ.Б.10	Лексические и грамматические проблемы перевода		6*		6	2	72	32	16	16		40																					
ПБ.Б.11	Теория перевода	7			7	2	72	36	36			36																					
ПБ.Б.12	Практический курс первого иностранного языка	12 34 5	6		12 34 56	52,5	1890	916			916	974																					
ПБ.Б.13	Практический курс второго иностранного языка	34	2		2 34	17,5	630	384			384	246																					
ПБ.Б.14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	6 78 9	5		56 78 9	24,5	882	412			412	470																					
ПБ.Б.15	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	5689	7		567 89	29,5	1062	616			616	446																					
ПБ.Б.16	Практический курс перевода первого иностранного языка	4П	3*5* 6*		34 56	11	396	220			220	176																					

ПРАКТИКА																																					
ПР.1	Учебная (страноведческая)		6*			3	108					108																									
ПР.2	Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам)		10*			9	324					324																									
ПР.3	Преддипломная (подготовка ДР)		10*			12	432					432																									
ВСЕГО ПО ПРАКТИКЕ			3			24	864					864																									
ГОСУДАРСТВЕННАЯ АТТЕСТАЦИЯ																																					
ГИА.1	Государственная итоговая аттестация: государственные экзамены, защита ВКР					6	216					216																									
ВСЕГО ПО ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ						6	216					216																									
Внекредитные дисциплины																																					
ВД.1	Прикладная физическая культура		2467				328	240		240		88		2		2		2		2		2		2		2		2									
ВСЕГО ПО ВНЕКРЕДИТНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ		0	4				328	240		240		88		2		2		2		2		2		2		2		2									
Общее количество (без внекредитных)		34	39	3	70	300,0	10800	4512	806	294	3412	6288	10	6	14	3	3	24	2	4	24	8	2	20	7	1	22	7	1	22	6	24	2	28	2	22	
													30	30	30	30	30	30	30	30	30	24															
Доля дисциплин по выбору обучающихся составляет 33,6% от вариативной части Блока 1 "Дисциплины", что соответствует ГОС ВПО																																					
Количество часов занятий лекционного типа составляет 17,9% от общего количества аудиторных занятий																																					
Проректор по научно-методической и учебной работе														Е.И. Скафа																							
Декан факультета иностранных языков														А.Г. Удинская																							
Зав. кафедрой германской филологии														В.Д. Калиушенко																							

4.2. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «История»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История» является базовой частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой Отечественной и региональной истории.

Основывается на базе дисциплин: отечественной истории, истории Донбасса.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Отечественная и региональная история», «История отечественной культуры», «Культурология».

Цель курса: на первом курсе студенты изучают отечественную историю с древнейших времен до XXI в. Главная цель – усвоение ведущих концепций отечественной истории, получение знаний о социально-политических процессах, которые происходили в прошлом, в их объективной обусловленности, взаимосвязи и взаимозависимости; умение анализировать и оценивать явления политического развития общества в контексте мировой истории; формировать сознание гражданина и патриота.

Задания курса: осветить историю древних этносов и выяснить влияние на формирование культур оседлого населения; раскрыть ход и особенности славянского этногенеза; определить историческое значение Древней Руси; особое внимание уделить изучению истории культуры; рассмотреть роль истории России в мировом пространстве; выявить особенности современного развития России.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен *знать*:

- научную периодизацию истории;
- закономерности развития исторического процесса;
- Отечественную историю в мировом контексте;
- характерные черты и особенности развития славянских этнических земель в составе других государственных образований;
- многогранный характер экономической, политической и культурной жизни народа;
- выдающихся деятелей, которые способствовали образованию государственности.

На основе приобретенных знаний студент должен *уметь*:

- свободно владеть знаниями по отечественной истории;
- выделять главные этапы и факторы исторического развития региона;
- осуществлять самостоятельные исследования по отечественной и региональной истории;

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций*

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1), способностью использовать естественнонаучные и математические знания для ориентирования в современном информационном пространстве (ОК-3); способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6); умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

общепрофессиональных способностью осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся (ОПК-2); готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса (ОПК-3);

готовностью к профессиональной деятельности в соответствии с нормативно-правовыми документами сферы образования (ОПК-4);

профессиональных компетенций

готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования и науки (ПК-11); способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся (ПК-12);

педагогическая деятельность:

готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1); способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2); способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся (ПК-5)

Содержание дисциплины:

1. История как наука и учебный предмет. Зарождение человеческой цивилизации.
2. Формирование раннефеодального государства Киевская Русь. Исторические события на территории Великого княжества Литовского.
3. Казачество. Сравнительная характеристика Донского и Запорожского казачества.
4. Эпоха царствования Петра I.
5. Социально-экономические и политические события в Российской и Австрийской империях кон. XVIII-XIX вв.
6. Социально-экономическое развитие Российской империи нач. XX в. Революционные события 1905-1907 гг. Столыпинские реформы в России.
7. Провозглашение и утверждение Советской власти. Образование СССР. НЭП : суть и последствия.
8. Великая Отечественная война и послевоенное восстановления (1939-1950-х гг.).

9. Исторические события в середине 1950-первой половине 1980-х годов. Современное развитие Донбасса.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет: 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч), практические (18 ч) занятия и самостоятельная работа студента (54 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Физическая культура»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Физическая культура» является базовой частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на всех факультетах ДонНУ кафедрой физического воспитания и спорта.

В основе дисциплины лежат физиология, биохимия, генетика, психология, педагогика, теория и методика физического воспитания.

Культура здоровья вместе с другими отраслями медико-биологической науки, составляет естественнонаучную основу здорового образа жизни, а в целом и профессиональных знаний любого специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Целью освоения дисциплины является сохранение и укрепление здоровья и формирование у студентов жизненных установок на ведение здорового образа жизни.

Задачи: обоснование необходимости ведения здорового образа и стиля жизни; изучение биологических основ жизнедеятельности организма и здорового образа жизни; изучение физиологических основ традиционных и современных оздоровительных систем; овладение студентами системы знаний о здоровье человека и факторах, влияющих на формирование и поддержание

здоровья; ознакомление студентов с различными оздоровительными системами физических упражнений.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать: основы жизнедеятельности человека и здорового образа жизни; методы и способы, сохраняющие и укрепляющие здоровье; факторы, разрушающие здоровье и мероприятия, необходимые по их устранению; физиологические основы рационального питания, расширения адаптивных возможностей организма, методики оздоровительной физической тренировки, личной гигиены; поведение человека в экстремальных условиях социума и природной среды; основные приемы и методы по реабилитации человека; основы семейной этики, сексологии и сексопатологии.

уметь: определять уровень физического развития, физической и функциональной подготовленности; давать научно-обоснованные рекомендации по ведению здорового образа жизни; составлять индивидуальные тренировочные программы по применению методов отдельных оздоровительных систем для различных категорий населения; применять рекомендации по отдельным способам ускоренного восстановления умственной и физической работоспособности человека.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

общекультурных (ОК):

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5); способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность,

предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7); способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14); способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

обще профессиональных (ОПК): (ОПК-2), (ОПК6), (ОПК-7);

профессиональных (ПК): (ПК-22);

профессионально-специализированные компетенции (ПСК): (ПСК-3).

Содержание дисциплины.

Краткое содержание (лекционный курс)

Тема 1. Здоровье как человеческая ценность.

Тема 2. Биохимические основы функционирования здорового организма человека. Основные структурные системы организма.

Тема 3. Опорно-двигательный аппарат и здоровье.

Тема 4. Пищеварение, рациональное питание и здоровье.

Тема 5. Дыхание и кровообращение – два главных условия жизни.

Тема 6. Здоровый и нездоровый образ жизни

Тема 7. Физическая активность и здоровье

Тема 8. Окружающая среда и здоровье

Тема 9. Вредные привычки и их социальные последствия.

Виды контроля по дисциплине: Форма итогового контроля - зачёт. Форма промежуточного контроля – текущий опрос студентов по пройденным темам.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия 36 часов и 36 часов самостоятельной работы студентов.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины
«Философия»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Философия» относится к базовой части общенаучного блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин «История», «Древние языки и культуры».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Естественнонаучная картина мира», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Психология», «Основы научных исследований».

Цели освоения дисциплины: усвоение студентами достижений мировой философской мысли; усовершенствование культуры мышления, самосознания, мировоззренческих ориентаций; овладение общеметодологическим компонентом познавательной деятельности.

Задачи: усвоение содержания основных тематических разделов системы философского знания; формирование базовых принципов философского сознания; усвоение базового категориального аппарата философии; овладение диалектическим методом мышления; усовершенствование рационально-интеллектуального уровня процесса познания; укрепление этического сознания и способности сознательного морального выбора; формирование способности применения философских знаний в своей профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать содержание основных тематических разделов философского знания; специфику философии как системы знания и как формы мировоззрения, а также ее функции; особенности основных этапов исторического развития философии, содержание их базовых направлений,

течений, школ; общественно-исторические и идейно-теоретические источники отечественной философии; исходные принципы современного философского и научного толкования бытия; специфику процесса познания, его общие принципы, проблемы, формы, уровни, методы; базовые принципы и особенности философского толкования феномена человека и общества; происхождение, специфику и классификацию глобальных проблем современности;

уметь понимать, анализировать и использовать специфику философского знания; использовать метафизическую и диалектическую методологию; использовать на практике особенности критического философского мышления; анализировать основные предметные сферы философского знания; анализировать содержание основных философских категорий и использовать их в качестве общих принципов мышления; анализировать смысловое содержание основных направлений развития философской мысли и основных философских учений; проводить философский анализ происхождения и ценности различных философских теорий и фактов социального бытия;

владеть философским понятийным аппаратом; методологией научного познания; рациональным способом мышления, позволяющим строить правильные логические умозаключения; способностью использовать философские знания, дающие возможность убедительно отстаивать свою точку зрения; культурой спора, позволяющей усваивать позицию оппонента и в цивилизованной форме опровергать ее.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-12, ОК-13, ОК-14, ОК-15, ОК-16); *общепрофессиональных* ОПК- 1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6) и *профессиональных* (ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-27).

Содержание дисциплины: Философия как форма мировоззрения, ее специфика и функции. Философия античности. Философия Средних веков. Философия Возрождения и Нового времени. Классическая немецкая

философия. Философия марксизма. Русская философия. Украинская философия. Современная западная философия. Онтология: учение о бытии. Гносеология: теория познания. Философская антропология: проблема человека в философии. Социальная философия.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические (18 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Русский язык и культура речи»**

Дисциплина реализуется на I курсе всех факультетов ДонНУ кафедрой лингводидактики международного факультета.

Основной *целью* данного курса является изучение и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, обеспечивающую владение нормами русского литературного языка, способность демонстрировать в устном общении и письменной речи личную и профессиональную культуру.

Наряду с образовательной практико-ориентированной целью данный курс реализует и воспитательные цели: повышение общей гуманитарной культуры обучаемых и формирование уважительного отношения к национальным духовным ценностям, общей профессиональной культуры.

Задачи данной программы нацелены на формирование и развитие автономности учебно-познавательной деятельности студента по овладению русским языком в сфере профессиональной коммуникации, что предполагает развитие практических навыков использования родного языка в ситуациях

устной и письменной профессиональной коммуникации.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные особенности официально-делового и научного стиля речи; характеристики и особенности устной и письменной деловой и профессиональной коммуникации; функциональные признаки основных жанров деловой и профессиональной коммуникации; нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику;

уметь: создавать тексты различных жанров, используя языковые средства официально-делового и научного стиля; отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации;

владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера.

Содержание дисциплины:

Содержательный модуль 1. Нормативность устной и письменной речи в профессиональном общении.

Тема 1. Язык в профессиональной деятельности. Функции языка.

Специфика языка. Типы речевых культур. Культура речи. Орфографический практикум.

Тема 2. Нормативный аспект культуры речи. Типология норм. Орфоэпические и акцентологические нормы. Характеристика русского ударения. Ударение в именах существительных, именах прилагательных, глаголах, причастиях. Акцентологические словари. Орфографический практикум.

Тема 3. Орфоэпические и акцентологические нормы. Трудные случаи в системе норм произношения. Сочетание -чн- и -шн-. Переход ударного е в о после мягких согласных. Произношение заимствованных слов. Орфоэпические словари.

Орфографический практикум.

Тема 4. Точность словоупотребления в речи. Речевые ошибки, связанные с неточным выбором слова. Употребление слова в несвойственном значении. Нарушение лексической сочетаемости слова. Неудачное использование синонимов, антонимов, омонимов, паронимов. Употребление в деловых документах заимствованной лексики. Лексическая недостаточность. Смысловая избыточность (многословие, плеоназм, тавтология). Отражение норм словоупотребления в словарях и справочниках.

Орфографический практикум.

Тема 5. Точность словоупотребления в речи. Точность употребления устойчивых словосочетаний. Ошибки в употреблении фразеологических оборотов. Контаминация. Различение клише и штампов. Состав клише. Оценочные структуры в тексте.

Орфографический практикум.

Тема 6. Грамматические нормы в речи. Точность употребления морфологических единиц. Употребление форм имен существительных. Сложности при разграничении категорий одушевленности/неодушевленности, рода, числа. Вопрос о роде аббревиатур и возможности их склонения. Трудные случаи в системе склонения существительных. Склонение фамилий. Трудные случаи при образовании форм имен прилагательных. Склонение числительных. Употребление местоимений. Трудности при образовании и употреблении глагольных форм. Орфографический практикум.

Тема 7. Грамматические нормы в речи. Точность употребления синтаксических единиц. Функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определения с определяемым словом. Варианты форм управления. Формы управления в языке. Управление предложное и

беспредложное. Нарушение структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления. Логическая несочетаемость однородных членов предложения. Синтаксические условия употребления деепричастных оборотов. Словари. Орфографический практикум.

Содержательный модуль 2. Функциональные стили русского литературного языка.

Тема 8. Функциональные разновидности современного русского литературного языка. Понятие стиля, стилевой доминанты. Языковые особенности функциональных стилей русского языка. Орфографический практикум.

Тема 9. Функциональные разновидности письменной речи. Официально-деловой стиль, его стилевые доминанты. Жанры официально-делового стиля. Композиция официальных документов. Жанры деловой документации. Орфографический практикум.

Тема 10. Функциональные разновидности письменной речи. Научный стиль, его стилевые доминанты. Жанры научного стиля (аннотация, реферат, тезисы, рецензия, научная статья, курсовая работа). Плагиат. Пунктуационный практикум.

Тема 11. Функциональные разновидности письменной речи. Публицистический стиль, его стилевые доминанты. Специфика газетных жанров на правовую тему (статья проблемного характера, информационная заметка, информационно-аналитическая заметка). Пунктуационный практикум.

Тема 12. Разновидности устной речи. Устная монологическая речь. Понятие ораторского искусства. Публичная лекция на профессиональную тему. Пунктуационный практикум.

Тема 13. Разновидности устной речи. Устная диалогическая речь в официальной обстановке. Силевые и языковые характеристики разговорной речи. Жанры устного профессионального общения. Технология проведения интервью. Разговорные структуры в речи. Пунктуационный практикум.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторские практические (104 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (112 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Правоведение»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Правоведение» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой конституционного и международного права.

Цели и задачи дисциплины:

Цель - сформировать систему теоретических знаний и практических навыков в области права, используя действующее законодательство и другие нормативно-правовые акты, которые регулируют общественные отношения, развить у студентов определенную грамотность, достаточную для самостоятельной работы с правовой литературой.

Задачи - привить студентам логическое мышление, научить навыкам применения теоретических знаний на практике, повысить общий уровень правовой культуры, углубить умение самостоятельного изучения учебной и научной литературы.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в области права, правовых нормах для их дальнейшего применения в профессиональной деятельности и в конкретных жизненных ситуациях;

знать основы общей теории государства и права, общие положения и основные понятия ведущих отраслей права, главные методы регулирования

общественных отношений в наиболее распространенных отраслях отечественного законодательства, основы правового регулирования экономики, юридического обеспечения предпринимательской и хозяйственной деятельности;

уметь определять конституционный статус и полномочия государственных органов власти и местного самоуправления, а также правовые основы при осуществлении их деятельности; использовать нормы Конституции Донецкой Народной Республики и действующего законодательства для анализа конституционного статуса личности, взаимоотношений государства и человека; использовать нормы действующего законодательства при подготовке документов, имеющих юридическое значение, учитывать особенности правовых отношений, а также методы их регулирования в различных отраслях отечественного законодательства; находить необходимые правовые нормы для их дальнейшего применения в профессиональной деятельности и в конкретных жизненных ситуациях; анализировать и правильно толковать нормы действующего законодательства для принятия соответствующего решения; классифицировать нормативно-правовые акты по их юридической силе для их правильного использования в случаях коллизии правовых норм;

владеть навыками работы с правовыми и нормативными документами; правового анализа и правового мышления, поиска, изучения, анализа и интерпретации законов и иных нормативно-правовых актов, их применения на практике, юридически правильного составления различных документов (заявлений, приказов, положений и т. п.), необходимых при осуществлении профессиональных задач;

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-4, ОК-7, ОК-10) выпускника.

Содержание дисциплины:

1. Общая часть

Тема 1. Основные понятия о государстве и праве.

Тема 2. Основы конституционного права.

Тема 3. Судебные и правоохранительные органы Донецкой народной Республики.

2. Отрасли публичного и частного права

Тема 4. Основы административного права.

Тема 5. Правовое регулирование предпринимательской деятельности.

Тема 6. Основы финансового права Донецкой Народной Республики.

Тема 7. Основы банковского права Донецкой Народной Республики.

Тема 8. Основы семейного права.

Тема 9. Основы гражданского права.

Тема 10. Основы трудового права Донецкой Народной Республики.

Тема 11. Основы аграрного, земельного и экологического права.

Тема 12. Основы международного права.

Тема 13. Основы уголовного права Донецкой Народной Республики.

3. Процессуальные отрасли права.

Тема 14. Рассмотрение хозяйственных споров.

Тема 15. Рассмотрение гражданских, административных, уголовных дел.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой дисциплины для очной формы обучения предусмотрены лекционные занятия (32 ч) и самостоятельная работа студента (58 ч).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Социология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Социология» является вариативной частью общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ

кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: «История».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Психология».

Цели и задачи дисциплины: курс «Социологии» рассчитан не только на изложение основ социологической теории и актуальных проблем развития современного общества, но и на решение конкретных заданий практической подготовки студентов к общественной жизни и профессиональной деятельности, в частности это – проблема социализации, ресоциализации и корректировка межличностных взаимоотношений в коллективе.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, существующих в современном обществе, социальных общностях и группах; проблем процессов стратификации и социальной мобильности, социализации и девиации личности; форм и специфики взаимодействия различных социальных общностей и групп;

знать основы истории формирования предмета социологии, его специфику и отличие от предмета других дисциплин; основные функции социологии, актуальные проблемы и цели применения социологического знания; социальную структуру общества и ее элементы; систему социальных институтов; основные механизмы социальной регуляции поведения личности: общественные идеалы, ценности, нормы; специфику проявлений социальных процессов, обусловленных социокультурными и религиозными особенностями социальных общностей и общества в целом; определение понятий: «общество», «общность», «социальный процесс» и характеристики основных видов социальных процессов: дифференциации, интеграции, мобильности, социального конфликта;

уметь выполнять социологический анализ проблем молодежи, семьи, образования, экономики, политики труда и управления, феномена личности,

механизмов социализации, социальных процессов, особенно, изменения миграционных потоков, формирования новых экономических и политических структур, изменения в системе ценностей и др.; анализировать социальную структуру общества, специфику социальной мобильности в современном обществе и т.д.;

владеть навыками проведения социологического исследования, расчета и обоснования выборочной совокупности, методов опроса, анкетирования, анализа документов, контент-анализа, интервью, включенного и невключенного наблюдения.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций*: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4); способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5); способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6); способность к

работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7); способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9); способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10); способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности (ОК-12); способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13);

профессиональными компетенциями (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20); способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21); способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных

и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22); способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23); способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24); способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2); способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

Содержание дисциплины:

Тема 1. Социология как наука.

Тема 2. Становление и основные этапы развития социологии.

Тема 3. Общество как целостная система.

Тема 4. Социологические проблемы социальной структуры.

Тема 5. Социальные общности и социальное взаимодействие.

Тема 6. Социология личности.

Тема 6. Социология семьи.

Тема 7. Социология молодежи.

Тема 8. Социология культуры.

Тема 9. Социология воспитания и образования.

Тема 10. Отраслевые социологические теории экономики, труда и управления, занятости и безработицы.

Тема 11. Этносоциология и социология религии.

Тема 12. Социология политики и права.

Тема 13. Структура и методы социологического исследования.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,5 зачетные единицы, 90 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч.) и самостоятельная работа студента (54 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Естественнонаучная картина мира»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Естественнонаучная картина мира» относится к вариативной части общенаучного блока дисциплин подготовки студентов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой философии.

Основывается на базе дисциплин: «История».

Для освоения данной дисциплины необходимы базовые знания, полученные студентами в рамках среднего общего полного образования в процессе изучения таких дисциплин, как «Химия», «Физика», «Биология».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Психология».

Цель освоения дисциплины: усвоить мировоззренческие основания естественнонаучной картины мира.

Задачи: формирование представлений относительно основных философских проблем естествознания, а также относительно путей их решения; вхождение в проблемное поле современных естественных наук; изучение теоретико-методологического потенциала науки, овладение технологией научного исследования; воспитание способности к критическому осмыслению и сравнительному анализу различных концепций роста научного знания.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать философские основания естественных наук; основные концепции современного естествознания;

уметь квалифицированно организовывать процесс научного исследования, обоснованно конструировать его теоретические основания; профессионально излагать результаты научных исследований;

владеть навыками научной дисциплинированности, методологической конструктивности; критическим мышлением, творческим отношением к исследовательской работе.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-7, ОК-8), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7), *профессиональных* (ПК-8, ПК-16, ПК-17, ПК-19, ПК-20, ПК-22, ПК-23).

Содержание дисциплины. Наука как особая сфера культуры. Обыденное и научное знание. Естественные и гуманитарные науки. Вненаучные знания. Паранаука и мистицизм. Научный метод. Принципы, нормы и критерии научности. Современные модели научного знания. Научные революции. Научная картина мира. Наука как социальный институт. Глобальный эволюционизм как интегративное исследование природных процессов. Теория самоорганизации – синергетика. Уровни организации материи. Современные космологические концепции. Ньютоновская и эйнштейновская

космологические модели Вселенной. Фридмановские модели Вселенной. Модель горячей Вселенной или Большого Взрыва. Модель горячей Вселенной. Холодная Вселенная. Модель раздувающейся (инфляционной) Вселенной. История взглядов на время. Геометрии пространства. Многомерность пространства. Четырехмерное пространство. Фрактальное пространство.

Общие контуры эволюции Вселенной и принципы ее построения. Антропный принцип в космологии. Химическая и биологическая эволюция материи. Наука о веществах и их взаимодействиях. Методы и концепции химии.

Эволюционная химия. Наука о живой природе. Принципы биологической эволюции. Человек как высший результат эволюции Вселенной. Биосфера. Ноосфера. Происхождение человека. Человек как существо биологическое и социальное. Становление социальных отношений. Генезис сознания и языка. Глобальные экологические проблемы в системе «человек – общество – биосфера».

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2,5 зачетных единицы, 90 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (54 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Введение в языкознание и переводоведение»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Введение в языкознание и переводоведение» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Лингвистика, письменный и устный перевод, специалист.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого

иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка», «История», «Русский язык и культура речи».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Основы научных исследований», «Практический курс устного последовательного перевода», «Реферативно-аннотационный перевод», а также для прохождения переводческой практики и подготовки курсовых и выпускной работ.

Цели дисциплины: ознакомить студентов с основными теоретическими положениями теории перевода и создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода.

Задачи дисциплины: развить навыки сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике; рассмотреть исторические этапы становления и развития переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах; сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования; определить функции и сферы применения каждого вида перевода; ознакомить студентов на практике с отдельными видами перевода, переводческими приёмами и стратегиями.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях; виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода; требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании; методы, основные понятия и терминологию курса; принципы и методы различных школ перевода; труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

уметь: выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста; различать различные

функциональные типы текста с характерными для них особенностями; эффективно пользоваться различными типами словарей.

владеть: владеть терминологией курса теории перевода; навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15, ПК-16, ПК-18, ПК-22-26) выпускника.

Содержание дисциплины: Перевод в современном мире и наука о переводе. Общая характеристика современной теории перевода. История развития перевода. Профессия переводчика в современном мире. Политическая корректность. Международные переводческие организации, профсоюзы, союзы и школы. Классификация перевода. Проблема единицы перевода. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческих соответствий. Переводческие приёмы (соответствия и трансформации).

Виды контроля по дисциплине: промежуточный контроль, модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (54 ч) занятия и самостоятельная работа студента (90 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Введение в германскую филологию»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Введение в германскую филологию» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод

и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Основной иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Введение в языкознание», «История и культура Англии/Германии/Франции».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «История немецкого/английского/французского языка», «Сопоставительное и типологическое языкознание», «Общее языкознание», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Классические/древние языки: латинский язык», «Сопоставительные исследования разносистемных языков», «Сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней».

Цели и задачи дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с происхождением, развитием и структурой германских языков, общими закономерностями и тенденциями их развития, соотношением с другими индоевропейскими языками.

Задача курса - рассмотреть наиболее важные факты истории формирования отдельных германских языков и народов-носителей этих языков, а также особенности структуры германских языков. Особое внимание уделяется готскому языку, поскольку именно готский язык, как наиболее архаичный среди других германских, дает представление о прагерманском языке.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать наиболее важные факты формирования индоевропейских и германских языков, истории развития отдельных германских языков и народов-носителей этих языков, а также особенности структуры древних германских языков.

уметь анализировать этимологию слов германских языков на основе изученных фонетических законов, представлять историю формирования

германских языков, анализировать основные явления структуры слова и предложения древних германских языков, объяснять причины фонетических, грамматических и лексических изменений.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2 и т.д.), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2 и т.д.) *профессиональных компетенций* (ПК-5, ПК-6, ПК-7 и т.д.) выпускника.

Содержание дисциплины:

История формирования германских языков:

1. Германское языкознание и предмет его изучения. 2. Исторические ведомости о древнегерманских племенах. 3. Формирование германских варварских королевств. 4. История англосаксов и формирование английского языка. 5. Формирование немецкой народности и немецкого языка, немецкая народность и её язык. 6. Западногерманские языки (за исключением английского и немецкого). 7. Северные германцы и их языки. 8. Древнегерманская письменность.

Внутренняя структура древних германских языков:

1. Вокализм древнегерманских языков. 2. Консонантизм древнегерманских языков. 3. Имена в древнегерманских языках. 4. Прилагательное в древнегерманских языках. 5. Глагол в древнегерманских языках. Его грамматические категории. Морфологическая классификация глаголов. 6. Местоимение, причастие, числительное в древнегерманских языках. 7. Древнегерманская лексика.

Виды контроля по дисциплине: Текущий контроль: модульная контрольная работа, текущая контрольная работа, самостоятельная работа; индивидуальная работа. Итоговый контроль: экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены аудиторные (32 ч), из них лекционные (16 ч.) и практические (16 ч) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Безопасность жизнедеятельности»
(«Безопасность жизнедеятельности и охрана труда»)

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Безопасность жизнедеятельности и охрана труда» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой педагогики.

Основывается на базе дисциплин: психология, биология, анатомия, экология, физика, химия, география.

Является основой для изучения следующих дисциплин: охрана труда, физическая культура.

Цели и задачи дисциплины:

Цель: создание условий для овладения будущими математиками знаниями о средствах и методах защиты человека и природной среды от негативных факторов техногенного и природного происхождения и создание безвредных и безопасных условий жизнедеятельности в повседневной жизни.

Задачами курса является необходимость научить студентов:

- обеспечить на самоценом уровне осознание студентами, что главной ценностью общества является человек;
- содействовать раскрытию закономерностей жизнедеятельности человека в системе ”Человек – техника – среда обитания“;
- способствовать выявлению источников загрязнения, опасных и вредных факторов окружающей среды, которые воздействуют на жизнедеятельность;
- обеспечить формирование у студентов опыта использования полученных знаний для создания безопасных и безвредных условий

жизнедеятельности человека в быту и на производстве; организации и проведения спасательных и других неотложных работ при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; прогнозирования возникновения ЧС и в случае их возникновения принятия квалифицированных решений по ликвидации негативных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, применения оружия массового поражения;

– создать условия для формирования представления и развития знаний о здоровом образе жизни, понимании важности соблюдения правил здорового образа жизни для сохранения здоровья и использования полученных знаний в повседневной жизни.

– стимулировать интерес студентов к основам эпидемиологии, клиническим проявлениям и последствиям особо опасных инфекций и методам их профилактики.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: характеристики вредных и опасных факторов окружающей среды и последствия их влияния на организм человека; очагов поражения, возникающих при ЧС мирного и военного времени; основы анатомо-физиологической и психологической безопасности человека, строения и функционирования анализаторов, основные меры по профилактике нарушений их деятельности; основные понятия о стрессе, его фазах, влиянии на здоровье человека; основные правила здорового образа жизни, о вреде алкоголя, наркомании, курения; нетрадиционные методы оздоровления; основы рационального питания, нетрадиционные подходы в питании (голодание, вегетарианство, сыроедение, раздельное питание), ГМО и консерванты и их влияние на здоровье человека; биоритмы человека, их связь с космическими ритмами; магнитные бури, их влияние на здоровье человека и производительность труда; основные категории и характеристики биосферы, гидросферы, атмосферы, литосферы; последствия антропогенного влияния на состояние окружающей среды; экологические проблемы планетарного

значения; основные категории и понятие о травме, видах травм, объеме и последовательности мероприятий первой помощи при различных видах травм; правила оказания первой медицинской помощи при открытых и закрытых травмах; основы эпидемиологии, симптомы клинических проявлений, возможных осложнений опасных для здоровья человека инфекций (кишечные и инфекции, венерические заболевания, туберкулез, СПИД и др.);

уметь: принимать квалифицированные решения по ликвидации негативных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, использования оружия массового поражения; создавать безопасные и безвредные условия жизнедеятельности; диагностировать и оценивать общее состояние пострадавшего, определять вид и степень тяжести повреждения (травмы), правильно использовать полученные знания по оказанию первой помощи при различных видах травм; соблюдать основные правила и нормы здорового образа жизни; использовать нетрадиционные методы оздоровления для формирования, укрепления и сохранения собственного здоровья.

владеть навыками оценки общего состояния потерпевшего, оказания доврачебной само- и взаимопомощи; организации здорового образа жизни.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций:*

Общепрофессиональных компетенций:

Содержание дисциплины: БЖД, составляющие дисциплины. Цели и задачи курса. Понятие о среде обитания, её безопасности. Понятие о чрезвычайной ситуации (ЧС). Классификация ЧС. Меры защиты человека. Понятие о здоровье, болезни, травмах. Виды травм. Оказание первой помощи при различных видах травм. Кровотечения, способы остановки. Терминальное состояние, простейшие приемы реанимации. Основы репродуктивного здоровья.

Формы контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Рабочей программой учебной дисциплины для очной

формы обучения предусмотрены 32 часа: лекционные (32ч.) и самостоятельная работа студента (76 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Основы научных исследований»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы научных исследований» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Является основой для написания курсовой работы по избранной и/или предложенной теме научного исследования. Полученные знания и навыки могут быть использованы также при изучении следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях».

Цель освоения дисциплины:

формирование у студентов умений решать различные исследовательские задачи; осуществлять исследовательский поиск; ориентироваться в разнообразных направлениях современных лингвистических школ; использовать разные лингвистические методы; работать с теоретическими и лексикографическими источниками

Задачи: формировать у студентов знания о структуре научного

исследования, методах лингвистических поисков, работе с практическим и теоретическим материалом; развивать у студентов лингвистическую компетенцию по приоритетным направлениям современных лингвистических исследований (отечественных и зарубежных школ), истории развития современной лингвистики, направлениям, которые разрабатываются на факультете иностранных языков в рамках основных госбюджетных тем кафедр; формировать у студентов умения самостоятельно решать поставленные исследовательские задачи, используя разные поисковые системы, электронные базы данных, библиотечные каталоги, теоретическую литературу и лексикографические источники; развивать умения делать небольшие научные доклады, освещая результаты собственных лингвистических поисков.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия терминологического аппарата курса; общие методологические принципы научного изучения; основные этапы научного исследования; основы сравнения сравнительно-исторического метода и вклад его представителей (Ф. Боппа, Я. Гримма, В. фон Гумбольдта, Р. Раска) в общую теорию развития языка; основные положения структурных методов и направления структурной лингвистики (Швейцарской, Казанской, Пражской лингвистических школ); сущность сопоставительного метода, контрастивной лингвистики, лингвистической типологии и методов ее изучения;

уметь составить план своего исследования; сформулировать цель, задачи исследования; определить объект и предмет исследования; обосновать актуальность избранной темы исследования; выбрать необходимые методы, методики и приемы к проведению исследования; осуществить поиск необходимой библиографии с использованием современных способов, путей и технологий; извлекать информацию из научных текстов разных типов, словарей и справочников; оформить результаты исследования; сформулировать выводы

и наметить перспективы дальнейших исследований; сделать научное сообщение;

владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны; основными лингвистическими методами и приемами анализа языковых фактов; навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-8, ОК-9, ОК-11, ОК-13), *общепрофессиональных* (ОПК-5, ОПК-6) *профессиональных компетенций* (ПК-8, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-24, ПК-25) выпускника.

Содержание дисциплины: Общая методика научного творчества. Сравнительно-исторический метод и сравнительно-историческое языкознание. Структурные методы и структурная лингвистика. Сопоставительный и типологический методы исследования. Контрастивная лингвистика. Основные аспекты типологического и сопоставительного изучения языков.

Виды контроля по дисциплине: тестирование, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч.), самостоятельная работа студентов (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«История первого иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «История первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Лингвистика. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии

факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических и практических курсах первого изучаемого языка: «Введение в языкознание и переводоведение», «Введение в германскую филологию», «Лексикология», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Древние языки и культуры», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка» и др.

Курс является основой для изучения таких дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Общее языкознание», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория перевода» и др.

Цели и задачи дисциплины

Целью освоения курса является формирование у студентов необходимых навыков, накопление знаний для понимания общих и специальных проблем истории немецкого языка и – шире – германской филологии, для перевода и интерпретации исторических текстов. Изучение данного курса должно дать студентам чёткое представление о том, что все языковые изменения, существовавшие в более ранние периоды развития языка, сохранились в том или ином виде и в разных формах существования современного немецкого языка – его национальных вариантах или диалектах, а закономерности языкового развития актуальны и для современного этапа.

Задачи:

ввести обучающихся в круг проблем современных исследований в области истории немецкого языка;

раскрыть суть диахронической эволюции немецкого языка – от общегерманского до нововерхненемецкого периода;

раскрыть внутренние и внешние законы развития языка как определённой системы;

выработать у студентов умение наблюдать определённые языковые явления и устанавливать между ними исторические связи;

ознакомить обучающихся с фактическим материалом по истории развития фонологии, грамматики и словарного состава немецкого языка, основными приёмами и методами исторического анализа, сопоставления явлений различных германских языков.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: внутреннюю и внешнюю историю немецкого языка; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные изменения, произошедшие на этапах истории развития немецкого языка, закономерности их функционирования в исторических памятниках обще-, древнегерманской и немецкой письменности.

Уметь наблюдать определённые языковые явления и устанавливать между ними исторические связи; научно обосновывать то или иное языковое явление в историческом контексте; анализировать теоретическую литературу по истории немецкого языка; понимать основные лингвистические термины, процессы и закономерности развития немецкого языка; анализировать языковые процессы, происходящие в обществе; ориентироваться в основных проблемах современного языкознания, изучающего историю развития немецкого языка.

Владеть терминологическим аппаратом учебной дисциплины; основными приёмами анализа древнего текста; понятийно-категориальным и терминологическим аппаратом исторической науки; знаниями об основных этапах истории немецкого языка, основных тенденциях и закономерностях развития фонетического, лексического и грамматического строя немецкого языка в ходе его исторического развития; информацией о важнейших письменных памятниках древне-, средне- и ранненововерхнегерманского периодов; источниках пополнения словарного состава на протяжении всей истории развития немецкого языка и др.

Дисциплина нацелена на формирование комплекса компетенций, в т. ч.: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-7, ОК-12); *общепрофессиональных* (ОПК-2), профессиональных (ПК-1, ПК-3, ПК-5, ПК-13, ПК-14).

Содержание дисциплины: 1. Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte: Germanische Stämme und ihre Sprachen. Völkerwanderung. 2. Lautverschiebung: Festlegung des freien Wortakzents. Abschwächung der unbetonten Nebensilben. 3. Die „Erste lateinische Welle“: Das Endonym „deutsch“. 4. Frühgeschichte der deutschen Sprache: Erscheinungsformen der Sprache. Der althochdeutsche Sprachraum und die althochdeutschen Territorialdialekte. 5. Phonologisches System im Althochdeutschen: Konsonantismus. Vokalismus. 6. Morphologisches System und Syntax im Althochdeutschen: Grammatische Kategorien und morphologische Klassen der ahd. Verben. Das Substantiv. 7. Mittelhochdeutsch: Zeitliche Abgrenzung. Gesellschaftliche Verhältnisse in der mhd. Zeit. Erscheinungsformen der Sprache. 8. Phonologisches System des Mittelhochdeutschen: Abschwächung unbetonter Nachsilben. Phonologisierung des Umlauts. Neue Vokalphoneme. 9. Morphologisches System des Mittelhochdeutschen: Das Verb. Das Substantiv. Die weitere Entwicklung des Artikels. Satzbau und Satzformen. 10. Frühneuhochdeutsch: Die Hauptcharakteristika der deutschen nationalen Literatursprache. Erscheinungsformen der Sprache. Große Schreibsprachen. Luthers Bedeutung für das Werden der deutschen Literatursprache. Latein und Deutsch. Humanisten und Ihr Interesse für die deutsche Sprache. 11. Phonologisches System des Frühneuhochdeutschen: Lautwandel. Frühneuhochdeutsche (mitteldeutsche) Monophthongierung. Frühneuhochdeutsche Diphthongierung. 12. Morphologisches System und Entwicklungstendenzen im Satzbau im Frühneuhochdeutschen.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ч.), практические занятия (18 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Лексикология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Лексикология» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы научных исследований». Данный курс также связан с курсами «Теоретическая грамматика» (раздел «Морфология») и «Стилистика» (раздел «Стилистическая стратификация словарного состава немецкого языка»).

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях».

Цель освоения дисциплины:

формирование системного представления о словарном составе немецкого языка, о лингвистических законах его функционирования, о правилах формирования и употребления лексических единиц; создание теоретической базы для приобретения, развития способности обобщения наблюдаемых лингвистических явлений и их анализа, применения данных навыков в профессиональной деятельности, воспитание самостоятельного, критического отношения к фактам иностранного языка.

Задачи: формировать знания о месте лексикологии в системе общего языкознания, базовых понятиях и терминах лексикологии, основных типах и способах словообразования в немецком языке, понятии безэквивалентной лексики, способах преодоления межъязыковых различий на лексическом уровне, основных видов лексикографических изданий; формировать у студентов умения анализировать и классифицировать лексические средства в системе немецкого языка; производить морфологический и словообразовательный анализы немецких слов и словоформ; определять словообразовательную модель и тип; использовать различные типы лексикографических источников; овладеть методами словообразовательного анализа производных словарных единиц изучаемого языка, критериями классификации лексических единиц, приемами преодоления системных языковых расхождений, в т.ч. перевода безэквивалентной лексики.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: базовые понятия и термины лексикологии немецкого языка; место лексикологии в системе общего языкознания; системные отношения лексических единиц; основные типы и способы словообразования в изучаемом языке; фразеологию немецкого языка; основные виды лексикографических изданий;

Уметь: анализировать и классифицировать лексические средства в системе языка и в тексте (речи); производить морфологический и словообразовательный анализ слов и словоформ; определять словообразовательную модель и тип; выявлять словообразовательный инвентарь; осуществлять лексические замены и трансформации; использовать основные типы лексикографических изданий; работать с новейшей научной информацией и справочными материалами по лексикологии немецкого языка; использовать словообразовательный, морфологический, трансформационный анализы, методику компонентного анализа в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах);

Владеть: методами словообразовательного анализа производных словарных единиц изучаемого языка; лексико-семантическими нормами изучаемого языка; методами лексико-семантического анализа словарных единиц изучаемого языка; критериями классификации лексических единиц; приемами преодоления системных языковых расхождений.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7), *профессиональных компетенций* (ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27) выпускника.

Содержание дисциплины: Слово в ряду других языковых единиц. Лексико-семантическая система немецкого языка. Типология словообразования в немецком языке. Методы словообразовательного анализа. Изменение значения слова. Региональное членение словарного состава немецкого языка. Социальная стратификация словарного состава немецкого языка. Фразеология современного немецкого языка.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч.) и самостоятельная работа (36 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Теоретическая грамматика»**

Логико-структурный анализ дисциплины: Учебная дисциплина «Теоретическая грамматика» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Базу для изучения дисциплины составляют компетенции, полученные

обучающимися в рамках таких дисциплин, как «Лексикология», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации», «Введение в германскую филологию», «История первого иностранного языка». В свою очередь овладение компетенциями в рамках теоретической грамматики оказывается необходимым при освоении курсов теории перевода, практики перевода, при прохождении переводческой практики, написании выпускной квалификационной работы и т.д.

Цели и задачи дисциплины. Основной целью освоения курса является выработать у обучающихся теоретическое осмысление грамматического строя немецкого языка и особенностей его функционирования; рассмотреть вопросы, связанные с коммуникативной направленностью высказывания и взаимодействием единиц, образующих текст; сформировать у студентов научное представление о соотношении языка и мышления и его роли в отображении языковой картины мира.

Задачи: формирование у студентов системного представления о грамматическом строе немецкого языка, введение в проблематику современных теоретических исследований в области грамматики; введение в методологию грамматического анализа языкового материала в понятиях, категориях и терминологии теоретической грамматики и т.д.; ознакомление студентов с терминологическим и категориальным аппаратом теоретической грамматики; выработка навыков грамматического анализа языковых единиц разного уровня и др.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент бакалавриата **должен:**

ориентироваться в основных понятиях теоретической грамматики;

знать: общую теорию текста, разнообразные точки зрения ученых на понятие стиля, основные теоретические положения ортологии, функциональной грамматики и лингвопрагматики, основы типологии речевых произведений, основные характеристики функциональных речевых стилей;

уметь: анализировать готовый нехудожественный текст, выявляя элементы его структуры и оценивая его с рационально-логических и эмоционально-риторических позиций; выявлять и исправлять речевые недочеты в готовом тексте и пользоваться для этого соответствующей информационно-справочной базой; продуцировать устные и письменные монологические произведения информационного и воздействующего типа; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными методами и приемами грамматического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника бакалавриата *общекультурных* (ОК-1, ОК-2 и др.), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6 и др.) *профессиональных компетенций* (ПК-10, ПК-11, ПК-12 и др.).

Содержание дисциплины: 1. Grammatik als Teilsystem der Sprache und als Bereich der Sprachwissenschaft. 2. Morphologie als Teilbereich der Grammatik und ihre Grundeinheiten. 3. Theorie der Wortarten in der deutschen Gegenwartssprache. 4. Subklassifizierung der Verben in der deutschen Sprache. 5. Die grammatischen Kategorien des Verbs. 6. Das Tempussystem des Deutschen. 7. Kategorialer Status und Funktionen des Substantivs. 8. Kategorialer Status und Funktionen der nominativen Autosemantik. 9. Kategorialer Status und Funktionen der Synsemantika. 10. Syntax als Teilbereich der Grammatik und ihre Einheiten. 11. Der nominative Aspekt des Satzes. 12. Der kommunikative Aspekt des Satzes. 14. Syntaktik,

Semantik und Paradigmatik des komplexen Satzes. 15. Methoden der Satzanalyse. 16. text als Teilbereich der Grammatik und seine Grundeinheiten. 17. Grammatik – Sprache – Kommunikation.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «Стилистика»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Стилистика» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.05.01 Лингвистика. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах: «Лексикология», «Введение в языкознание и переводоведение», «Введение в германскую филологию», «История первого иностранного языка», а также в «Практическом курсе первого иностранного языка» и является основой для изучения таких дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»).

Цели и задачи дисциплины. Основной целью освоения курса является формирование и развитие у обучающихся компетенций и навыков, направленных на усвоение стилистических норм современной немецкоязычной речи, ознакомление с особенностями всех функциональных стилей (стилистических регистров), формирование умений и навыков выбора

стилистических ресурсов в соответствии с коммуникативной ситуацией, формирование навыков коммуникативно оправданного использования языковых средств с соблюдением этикетных норм общения.

Задачи: научить студентов

различать особенности коммуникации в различных сферах функционирования языка (повседневного общения, официально-деловой, научной, публицистической, а также в художественной литературе);

осознанно *отбирать* лингвостилистические средства для передачи полноценной, эффективной и адекватной информации;

квалифицированно *интерпретировать* языковые факты, глубоко осмысливать получаемую информацию, осуществлять профессиональную лингвостилистическую интерпретацию текстов с учётом их стилистических особенностей.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент бакалавриата **должен:**

ориентироваться в основных понятиях стилистики;

уметь различать стили языка и речи, стилистическое значение и стилистическую окраску, стилистические уровни и т. д.;

знать основные отличия функциональных стилей (стилистических регистров) и *уметь* их идентифицировать;

владеть навыками выявления и интерпретации стилистические средства создания образности текста (фоностилистических, лексических, словообразовательных, грамматических);

уметь анализировать и критически оценивать общетеоретические труды по стилистике вообще и научные труды по стилистике немецкого языка, в частности.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника бакалавриата *общекультурных* (ОК-1, ОК-2 и др.), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6 и др.) *профессиональных компетенций* (ПК-5, ПК-6, ПК-7 и др.).

Содержание дисциплины: 1. Stilistik: Wortetymologie und Wortbedeutung. Vom Werden der Stillehre als einer eigenständigen philologischen Wissenschaft.

Probleme der Stildefinition. Gegenstand der Stilistik. Grundbegriffe der Stilistik. 2. Darstellungsarten. Texttypologie. 3. Funktionale Stiltypen. Grundlagen einer funktionalen Stiltypologie. Kernbereiche der Stilregister (Funktionalstile). 4. Wesensbestimmung. Klassifikation (Allgemeines). Rhetorische Figuren (Stilfiguren) nach Gruppen eingeteilt. 5. Stilgrammatik. 6. Expressive Wortbildung. 7. Phonostilistik.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы теории межкультурной коммуникации»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Основы теории межкультурной коммуникации» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, письменный и устный перевод (немецкий язык), специалист.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Русский язык и культура речи», «История первого изучаемого языка», «История литературы стран изучаемого языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Цели дисциплины: Сформировать у студентов целостное представление о специфике осуществления коммуникативных процессов в межкультурной

среде, ознакомить их с основными моделями теории коммуникации, структурой коммуникативного акта и коммуникативных событий в различных сферах и видах коммуникации (устная, письменная, виртуальная, межкультурная, межличностная, групповая, массовая, производственная, торговая и т.п.).

Задачи дисциплины: Показать связь теории коммуникации с другими науками (семиотикой, лингвистикой, теорией информации и герменевтикой, философией, психологией и т.д.); рассмотреть представление о личностных чертах коммуникатора и основах коммуникативного взаимодействия; ознакомить с основными моделями теории коммуникации, структурой коммуникативного акта и коммуникативных событий в различных сферах и видах коммуникации (устная, письменная, виртуальная, межкультурная, межличностная, групповая, массовая, производственная и т.п.); ввести основные понятия и принципы коммуникации; создать представление о личностных аспектах коммуникатора.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: терминологический аппарат теории коммуникации; базовые характеристики понятия «культура» и основания для классификации культур; особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия; специфику осуществления коммуникативных процессов с представителями разных национальностей.

Уметь: грамотно осуществлять коммуникацию в межкультурной среде, избегая ошибок, связанных с незнанием особенностей менталитета, этикетных требований и коммуникативных предпочтений представителей разных культур; интерпретировать ситуации межкультурного взаимодействия с использованием понятийного аппарата теории коммуникации; анализировать причины возникновения коммуникативных неудач в межкультурном общении.

Владеть: навыками консультирования коммуникантов по вопросам межкультурного общения; навыками выработки рекомендаций по

оптимизации речевого и невербального взаимодействия в типовых ситуациях с точки зрения соответствия нормам межкультурной коммуникации; определенными знаниями основ коммуникативного процесса и навыками ведения информационной и коммуникационной деятельности в различных средах; основными теориями и концепциями, относящимися к сфере информации, коммуникации и формирования общественного мнения; навыками информационно-коммуникационной, рекламной, референтской работы, быть способным к самообучению и самостоятельной исследовательской деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6, ОК-7), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7), *профессиональных компетенций* (ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-15, ПК-16, ПК-25, ПК-28), профессиональных специальных компетенций (ПСК-1-3) выпускника.

Содержание дисциплины: Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Возникновение, становление и развитие МКК как научной и учебной дисциплины. Теория межкультурной коммуникации и смежные научные дисциплины. Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина. Предмет и объект теории коммуникации. Методы исследования. Научный статус теории МКК. Современные тенденции развития МКК. Понятие культуры. Понятие коммуникации. Психологические аспекты коммуникации. Некоторые аспекты лингвистической прагматики. Вербальный канал коммуникации в межкультурном общении. Невербальные каналы коммуникации. Проксемика и такесика. Невербальная коммуникация. Кинесика. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Уровни и виды МКК. Основные единицы вербальной коммуникации. МКК и перевод. Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт.

Виды контроля по дисциплине: промежуточный контроль, модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч) и самостоятельная работа студента (40 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Лексические и грамматические проблемы перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Лексические и грамматические проблемы перевода» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение учебной дисциплины опирается на знания, полученные студентами в теоретических курсах: «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в языкознание и переводоведение», практических курсах: «Практический курс первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и является основой для изучения таких дисциплин: «Теория перевода», «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» и др.

Цели и задачи дисциплины.

Основной целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются: изучение и усвоение студентами ряда

основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов); формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова; структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка;

основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста;

правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов; методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;

навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами

общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в немецком языке;

методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника бакалавриата *общекультурных* (ОК-2, ОК-3 и др.), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-9, ПК-19 и др.).

Содержание дисциплины:

<i>Тема 1.</i> Некоторые особенности передачи слов-реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
<i>Тема 2.</i> Передача значений причастий и причастных оборотов	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
<i>Тема 3.</i> Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив и инфинитивные обороты.
<i>Тема 4.</i> Перевод сложноподчиненных предложений	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные

единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (16 ч.), практические занятия (16 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Теория перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Теория перевода» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, Письменный и устный перевод (немецкий язык), специалист.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Практическая фонетика немецкого», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Введение в языкознание», «История и культура Германии», «Основы научных исследований».

Цели дисциплины: ознакомить студентов с основными теоретическими положениями теории перевода и создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода, ознакомить и изучить закономерности процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений современного языкознания; ознакомить будущего специалиста с возможностями современных переводческих программ и систем.

Задачи дисциплины: рассмотреть особенности процесса перевода как вида коммуникативной деятельности в различных сферах; сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции; развить навыки практического перевода текстов, относящихся к различным стилям, в том числе научной литературы, а так же перевод явлений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода; развить навыки сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в

переводческой практике; рассмотреть исторические этапы становления и развития переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования; определить функции и сферы применения каждого вида перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях; виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода; требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании; методы, основные понятия и терминологию курса; принципы и методы различных школ перевода; труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

Уметь: выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста; различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями; эффективно пользоваться различными типами словарей.

Владеть: владеть терминологией курса теории перевода; навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных компетенций* (ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15, ПК-16, ПК-18, ПК-22-26) выпускника.

Содержание дисциплины: Сущность и задачи «Теории перевода». Основные разделы теории перевода и её место в системе филологических

дисциплин. Понятие «перевод», его виды, цели, задачи и принципы. Сущность перевода. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как наука. История переводоведения и переводческой мысли. Основные школы лингвистического переводоведения. Основные концепции, термины, понятия и категории общей теории перевода. Факторы, обуславливающие процесс перевода. Особенности и характер переводимого текста. Виды перевода. Текстологические аспекты перевода. Принципы создания переводческой типологии текстов и текстоцентрические концепции перевода (теория «Скопос»). Профессия переводчика в современном мире. Международные переводческие организации, профсоюзы, союзы и школы. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческих соответствий. Переводческие приёмы (соответствия и трансформации). Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп. Переводческие стратегии. Этапы переводческого анализа.

Виды контроля по дисциплине: промежуточный контроль, модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч) и самостоятельная работа студента (36 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практический курс первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностраннных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Страноведение», «Немецкий язык: история, теор. грамматика, лексикология,

стилистика», «Теория и практика перевода», «Перевод научного текста» и т.д.

Цель – углубленное изучение немецкого языка на уровне фонетики, грамматики и лексики, соответствующее уровню А1-В1 согласно «Общеввропейским рекомендациям по языковому образованию», выработать и усовершенствовать навыки и умения для выполнения конкретных коммуникативных задач на соответствующем языковом уровне в устной и письменной речи, необходимые для успешной преподавательской, переводческой и научно-исследовательской деятельности.

Задачи – углубленно изучать и развивать навыки устной и письменной речи и учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей немецкого языка; привить навыки устного и письменного перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий для сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода соответствующего языкового уровня, а также их применения в различных сферах деятельности; сформировать у студентов лингвострановедческие знания, принимая во внимание стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах; сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции; ознакомить студентов на практике с отдельными видами перевода, переводческими приёмами и стратегиями относительно немецкого языка; ознакомить студентов на практике с приёмами сопоставительного анализа германских языков.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате изучения данной дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями:

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных,

национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально- нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4); способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5); способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6); способность к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способность в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности (ОК-7); способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

и участвовать в полемике (ОК-9); способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10); способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на родном и иностранных языках (ОК-11); способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности (ОК-12); способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности (ОК-13); способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14); способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-15).

общепрофессиональными компетенциями:

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2); способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых иностранных языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4); способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей

профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ОПК-6); владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7);

профессиональными компетенциями:

в области организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2); способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способностью понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

в области информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18); способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

в области научно-исследовательской деятельности:

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20); способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21);

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22); способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23); способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24); способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-25); -способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-26); способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-27); способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

профессионально-специализированными компетенциями:

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1); способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПКС-2); способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

По итогам изучения курса студент должен

уметь: общаться на общественно-политические и профессиональные темы, используя соответствующую лексику и идиоматические выражения, четко и последовательно излагать свое мнение и нюансы значения, выстраивая свою речь правильно с точки зрения логики и стилистики; с достаточной степенью легкости понимать аутентичный текст, который воспроизводится на естественной скорости носителя языка, последовательно и структурировано

его преподавать, уделяя внимание как общему содержанию, так и деталям; реферировать газетный текст, написанный на родном языке, передавая содержание на английском языке с использованием стереотипных лексических единиц и стремясь к содержательному соответствию и структурной целостности изложенного материала; комментировать использование языковых средств в рамках дискурсивного анализа текстов СМИ, а также деловых текстов; точно подбирать контекстуальные значения и терминологические эквиваленты при переводе на русский язык и обратно;

знать: лексический материал изучаемых тем для свободного и последовательного изложения сути проблемных вопросов, связанных с предложенными экзаменационными темами. Студенты должны легко ориентироваться в заданной проблематике, логично организовывать обзор темы в виде монолога с привлечением уместных лексических средств структурирования устного текста, уметь обоснованно доказывать свою точку зрения по поводу обсуждаемых событий и явлений; технику реферирования и стереотипные лексические единицы, используемые для письменной передачи смысла газетного текста с родного языка на английский; методику просмотра и обработки видео-сюжета (теленостей) с целью дальнейшего устного изложения содержания сюжета.

владеть: навыками самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности; навыками опосредованного и непосредственного межкультурного общения; навыками использования компьютерных и Интернет технологий в учебном процессе; навыками создания компьютерных презентаций на иностранном языке.

Содержание дисциплины:

1. Фонетический вводно-коррективный курс. 2. Mein Studium an der Universität. 3. Fremdsprachenunterricht. 4. Meine Familie. 5. Meine Stadt. 6. Meine Wohnung. 7. Mein freier Tag. 8. Die Post. 9. Einkäufe. 10. Feste und Traditionen in Deutschland. 11. Bücher in unserem Leben. 12. Die Mahlzeiten. 13. Die

Jahreszeiten. 14. Eine Reise nach Deutschland. 15. Mein Urlaub. 16. Ein Krankenbesuch. 17. Familienleben 18. Wohnen 19. Berufsleben 20. Feste in Deutschland 21. Verkehrsmittel. Das Auto. Alternative Verkehrsmittel. 22. Aussehen des Menschen 23. Charakter des Menschen 24. Liebe 25. Freundschaft

Виды контроля по дисциплине: промежуточные самостоятельные работы, устные опросы, проекты, модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 52,5 зачетных единиц, 1890 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (916 ч) занятия и самостоятельная работа студента (974 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Практический курс первого иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода», «Основы теории первого иностранного языка: история, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика», «Теория перевода», «Страноведение» и т.д.

Цели и задачи дисциплины: Подготовка студента к выполнению профессиональных задач в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов: формирование коммуникативной лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической), прагматической компетенции (аудирование, чтение, устная и письменная речь), развитие социо-культурной компетенции на основе расширения страноведческих знаний, развитие учебной компетенции в соответствии с

требованиями государственных образовательных стандартов данного направления подготовки.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Ориентироваться в круге основных проблем, касающихся истории страны изучаемого языка; главных историко-культурных тенденциях страны изучаемого языка;

уметь использовать знание иностранного языка в своей проф.деятельности;

знать лексический минимум для осуществления профессиональной деятельности с использованием иностранного языка;

грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; правила речевого этикета;

основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса практики устной и письменной речи немецкого языка;

основные правила фонетического, лексического и грамматического строя современного немецкого языка;

владеть: способностью к деловым коммуникациям на иностранном языке; современным немецким языком в его литературной форме в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов своего направления подготовки; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на современном немецком языке; базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыками участия в дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов на современном немецком языке; навыками использования современного немецкого языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации; навыками поиска, отбора и

использования научной информации по проблемам курса (опубликованной как на русском, так и на современном немецком языках).

Дисциплина нацелена на формирование языковых и общекультурных компетенций выпускника, следовательно, процесс изучения дисциплины направлен на развитие элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

общекультурных (ОК): пониманием и восприятием этических норм поведения в отношении других людей и в отношении природы, соблюдением норм здорового образа жизни (ОК-5);

способностью осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, обеспечивать высокое качество выполняемых работ (ОК-6);

способностью давать правильную самооценку, обладать самосознанием, необходимым для обеспечения самовоспитания с целью формирования и совершенствования у себя положительных и устранению негативных качеств (ОК-8);

общепрофессиональных (ОПК): готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

готовностью применять на практике методики по обработке и систематизации научной и практической информации, необходимой для решения профессиональных задач; пользоваться передовым опытом в сфере профессиональной деятельности (ОПК-5);

способностью идентифицировать, исследовать условия возникновения и развития чрезвычайных ситуаций и обеспечивать скоординированные действия по их предупреждению в соответствии со своими профессиональными обязанностями (ОПК-7);

профессиональных (ПК):

информационно-аналитическая деятельность:

способностью осуществлять сбор, анализ, систематизацию, оценку и

интерпретацию данных, необходимых для решения профессиональных задач (ПК-21);

научно-исследовательская деятельность:

способностью обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями, выявлять и проводить исследование актуальных научных проблем в области своей профессиональной деятельности (ПК-40).

Содержание дисциплины:

1. Familienleben

1.1. Verwandtschaftsbeziehungen

1.2. Der Stammbaum einer Familie

1.3. Auf einer Familienfeier

1.4. Die deutsche Familie. Ein Leben nach neuen Mustern.

1.5. Menschliche Beziehungen

2. Wohnen

2.1. Wohnungen und Häuser in Deutschland

2.2. Ideale Wohnlage

2.3. In einer Wohngemeinschaft

2.4. Wohnungsanzeigen. Zur Untermiete wohnen.

2.5. Wohnsituation in Deutschland.

3. Berufsleben

3.1. Fragebogen, Lebenslauf, Biografie.

3.2. Berufswahl, Stellenangebote, Stellensuche.

3.3. Bewerbungsbrief, Terminabsprache.

3.4. Vorstellungsgespräch.

4. Feste und Bräuche

4.1. Weihnachten und Neujahr in Deutschland.

4.2. Fasching, Karneval, Fastnacht.

4.3. Volksfeste.

4.4. Familienfeste.

5. Reisen

5.1. Reisereportage: Deutschland

5.2. Verkehrsmittel

5.3. Abstiegsvarianten beim Aufenthalt

5.4. Projekt: Eine außergewöhnliche Reise.

6. Auto

6.1. Autobestandteile

6.2. Verkehrsregeln

6.3. Autoreparatur.

6.4. Alternative Verkehrsmittel.

Виды контроля по дисциплине: промежуточные самостоятельные работы, устные опросы, проекты, модульный контроль, зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 52,5 зачетных единицы, 1890 часов. Программой дисциплины предусмотрены аудиторные (916 ч) занятия и самостоятельная работа студента (974 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Практический курс второго иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс второго иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс перевода», «Основы научных исследований» и «Стилистика».

Цели освоения дисциплины: овладение и развитие иноязычной коммуникативной компетенции в общекультурных, академических и

профессиональных ситуациях на уровне В.2.2 по шкале Совета Европы.

Задачи освоения дисциплины: формирование лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической) в мере, которая необходима для коммуникации в рамках тем 1 и 2 курса; формирование прагматической компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) в соответствии с требованиями уровня В 2.1 (1 курс), В 2.2 (2 курс) по шкале Совета Европы; развитие социокультурной компетенции благодаря расширению страноведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию позитивного отношения к стране и культуре изучаемого языка; развитие компетенции обучения и профессионально направленной компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при изучении курса; высказываться быстро и спонтанно без заметных затруднений, связанных с поиском средств выражения; пользоваться языком в общественной жизни и обучении со степенью скорости и спонтанности, которая не доставляет трудностей одной из сторон; четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами, сформированными на протяжении курса; демонстрировать знания лексики по выученным темам; понимать разнообразные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать эссе и сочинения, описывая события и впечатления; переводить тексты с иностранного языка на родной (пользуясь словарем).

уметь понимать основные идеи текста как на конкретную, так и на абстрактную тему; общаться с носителями языка со степенью скорости и спонтанности, которая не доставляет трудностей одной из сторон; четко, подробно высказываться, учитывая широкий круг тем; выражать свое мнение касательно определенной проблемы, приводя различные аргументы «за» и «против»; демонстрировать знания лексики по изученным темам; кратко передавать содержание текста, давать характеристику персонажам и

ситуациям, выражать свое отношение к прочитанному, выполнять художественный перевод отрывков из текста с учетом особенностей стиля и жанра произведения; демонстрировать знания лексики по изученным темам; понимать различные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать формальные и неформальные письма и сочинения, описывая события и впечатления; выражать отношение к содержанию высказывания, используя соответствующее наклонение; употреблять неличные формы глагола, определять их форму и синтаксическую функцию в предложении; объяснять изученные грамматические конструкции и причину их выбора.

владеть грамматической, лексикологической и фонологической терминологией на английском языке в рамках изучаемого материала; навыками и умениями извлечения информации из письменного текста; умениями чтения и говорения (монологической и диалогической речи), творческой мыслительной деятельности; навыками перевода предложений с родного языка на английский и наоборот, используя грамматические навыки, сформированные на протяжении курса.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7), *профессиональных* (ПК-24, ПК-26) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Содержательный модуль 1. Грамматика: Части речи и члены предложения. Видо-временная система глагола. Страдательный залог. Модальные глаголы.

Содержательный модуль 2. Разговорная практика: Семья. Члены семьи, внешность и характер. Семейные отношения: основные причины конфликтов в семье. Внешность: внешность обманчива. Чувства и эмоции. Воспитание детей. «Наказывать или не наказывать?». Проблемы подростков. Дом: виды домов. Виды кухонь. Кухонная утварь. Дизайн идеальной кухни. Виды гостиных. Дизайн и меблировка. Цвета. Дизайн гостиной мечты. Виды ванных комнат.

Дизайн и удобства. Домовладение в Великобритании. Ипотека. Размещение объявлений в газете. Еда: виды мест общественного питания. Правила сервировки стола. Меню. Способы приготовления еды. Способы нарезки продуктов. Кухонная утварь. Мясо и мясные блюда. Рыба и рыбные блюда. Фрукты и овощи. Травы и специи. Мы – то, что мы едим. Здоровое и нездоровое питание. Общее и высшее образование: дошкольное образование в Великобритании, США, Украине и РФ. Академические степени в университетах Великобритании, США, Украины и РФ. Учебный год и оценивание. Проблемы в школе. Учебный процесс. Черты характера идеального учителя и идеального ученика. Давайте путешествовать: путешествия. Направления для путешествий. Транспорт и виды транспорта: городской транспорт. Виды транспорта. Большие города. Мода: основные виды летней женской одежды. Виды зимней женской одежды. Головные уборы. Виды верхней одежды и обуви. Виды мужской одежды. Поход по магазинам. Магазины одежды. Погода: основные виды погодных явлений. Прогнозы погоды. Температура. Типы климата. Климатические изменения. Осадки. Виды облаков. Атмосферные фронты. Странные атмосферные явления. Виды молний и ветров. Глобальное изменение климата. Парниковый эффект. Мода.

Содержательный модуль 3. Аудирование: Бриллианты. Мир животных (млекопитающие). Дождевой лес. Муравьи. Мы не одни, не так ли (жизнь на Марсе)? Слоны. Золото.

Содержательный модуль 4. Домашнее чтение: L.Carroll “Alice in Wonderland”.

Виды контроля по дисциплине: опрос, обсуждение вариантов перевода, проверка письменных заданий, собеседование, тестирование, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 17,5 зачетных единиц, 630 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (384 ч), индивидуальные задания и самостоятельная работа студента (246 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода», «Основы теории первого иностранного языка: история, теор. грамматика, лексикология, стилистика», «Теория перевода», «Лингвострановедение» и т.д.

Цели и задачи дисциплины: Подготовка студента к выполнению профессиональных задач в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов: формирование коммуникативной лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической), прагматической компетенции (аудирование, чтение, устная и письменная речь), развитие социо-культурной компетенции на основе расширения страноведческих знаний, развитие учебной компетенции в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов данного направления подготовки.

Задачи: формирование и развитие навыков студентов свободно говорить по предложенной теме, развивать тему после просмотра видео или прослушивания аудио сюжетов; развитие у студентов навыков реферирования немецком языке статей, написанных на родном языке; расширение навыков монологической и диалогической речи, правильного реагирования на дополнительные вопросы по теме собеседования; знакомство студентов с оригинальными произведениями немецкой литературы прошлого и настоящего

времени; выявление особенностей художественного произведения и стиля автора; усвоение основ делового общения в устной и письменной формах в типичных ситуациях: в представлении и знакомство, беседа по телефону, ведение коммерческих переговоров, подготовка, обсуждение и подписание договоров, базовые знания о финансовой и налоговой системы, а также систему социального страхования, о правовых формы и виды предприятий, схемах подготовки и проведения коммерческих сделок и т.д.; осмысление текста как сложной структурного единства системы взаимодействий них элементов, которые служат раскрытию содержания анализируемого текста. Курс должен способствовать развитию умений по проникновению в глубины текста, осмысление его ценности, его интерпретации с лингвистического взгляда.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать лексику, подобранную для реализации релевантных языковых функций, конкретных тем и коммуникативных ситуаций; лексический и фразеологический материал, который используется в литературном произведении, дискутировать по поводу содержания и проблем литературного произведения; особенности составления коммерческой корреспонденции (писем, факсов, запросов, предложений, заказов, подтверждений заказов, счетов, отзыв заказов, рекламаций, протоколов и т.д.);

уметь демонстрировать глубокие знания формальных подсистем немецкого языка (звуки, интонация, морфология, синтаксис), которые позволяют эффективную коммуникацию на уровне С.1.2.; - владеть навыками пользования немецким языком на уровне С.1.2. по шкале Совета Европы; в устной продукции: четко и подробно излагать мысли в различных актуальных тем, используя широкий спектр языковых средств, выражать свое отношение к определенным ситуациям; докладывать о событиях из личного опыта, делать презентацию; письменной речи: создавать тексты различных типов и жанров общими актуальными, или абстрактными темами; писать четкие и подробные доклады с использованием многочисленного набора лексики; писать резюме,

креативные тексты, объявления, доклады, рецензии на фильмы и т.д.; реферировать на немецком языке статьи из русскоязычных источников; в аудировании: понимать новости, репортажи, интервью по радио и телевидению; в художественном фильме и театральной постановлении понимать содержание;

Дисциплина нацелена на формирование языковых и общекультурных компетенций выпускника, следовательно, процесс изучения дисциплины направлен на развитие элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

общекультурных (ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОК-13, ОК-15);

общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3);

профессиональных (ПК-2, ПК-3, ПК-17, ПК-19):

Содержание дисциплины: дисциплина состоит из следующих учебных аспектов: «Практическая грамматика», «Разговорная практика», «Домашнее чтение», «Интерпретация текста», «Чтение немецкой прессы».

Виды контроля по дисциплине: промежуточные самостоятельные работы, устные опросы, проекты, модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 24,5 зачетных единиц, 882 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (412 ч) занятия и самостоятельная работа студента (470 ч).

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык)» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ
кафедрой теории и практики перевода.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс перевода», «Основы научных исследований», «Теоретическая грамматика» и «Стилистика».

Цели освоения дисциплины: овладение и развитие иноязычной коммуникативной компетенции в общекультурных, академических и профессиональных ситуациях на уровне С 1.1 по шкале Совета Европы.

Задачи освоения дисциплины: формирование лингвистической компетенции (фонологической, лексической, грамматической) в мере, которая необходима для коммуникации в рамках тем 3, 4 курса; формирование прагматической компетенции (аудирования, чтения, устной и письменной речи) в соответствии с требованиями уровня В 2.2 (3 курс), С 1.1 (4 курс) по шкале Совета Европы; развитие социокультурной компетенции благодаря расширению страноведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитанию позитивного отношения к стране и культуре изучаемого языка; развитие компетенции обучения и профессионально направленной компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при изучении курса; высказываться быстро и спонтанно без заметных затруднений, связанных с поиском средств выражения; эффективно и гибко пользоваться языком в общественной жизни, обучении и с профессиональными целями; четко, логично, детально высказываться на сложные темы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами, коннекторами и связывающими программами высказывания; демонстрировать знания лексики по выученным темам; понимать разнообразные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать эссе и сочинения, описывая события и впечатления; переводить тексты с иностранного языка на родной (пользуясь словарем).

уметь понимать продолжительную речь, даже если она недостаточно четко структурирована; понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий; понимать длинные и усложненные документальные и литературные тексты; быстро и спонтанно высказываться без очевидных затруднений при подборе высказываний; гибко и эффективно пользоваться языком с социальными и профессиональными целями; четко формулировать мысли и точки зрения;

владеть навыками выражения мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, уметь выражаться достаточно распространено; уметь писать письма и сочинения на усложненные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13), *профессиональных* (ПК-24, ПК-26) компетенций выпускника.

Содержание дисциплины:

Содержательный модуль 1. Грамматика: Части речи и члены предложения. Видо-временная система глагола. Страдательный залог. Модальные глаголы. Сослагательное наклонение. Неличные формы глагола. Артикль. Употребление артикля. Синтаксис.

Содержательный модуль 2. Разговорная практика: Семья. Члены семьи, внешность и характер. Семейные отношения: основные причины конфликтов в семье. Внешность: внешность обманчива. Чувства и эмоции. Воспитание детей. «Наказывать или не наказывать?». Проблемы подростков. Дом: виды домов. Виды кухонь. Кухонная утварь. Дизайн идеальной кухни. Виды гостиных. Дизайн и меблировка. Цвета. Дизайн гостиной мечты. Виды ванных комнат. Дизайн и удобства. Домовладение в Великобритании. Ипотека. Размещение объявлений в газете. Еда: виды мест общественного питания. Правила сервировки стола. Меню. Способы приготовления еды. Способы нарезки

продуктов. Кухонная утварь. Мясо и мясные блюда. Рыба и рыбные блюда. Фрукты и овощи. Травы и специи. Мы – то, что мы едим. Здоровое и нездоровое питание. Общее и высшее образование: дошкольное образование в Великобритании, США, Украине и РФ. Академические степени в университетах Великобритании, США, Украины и РФ. Учебный год и оценивание. Проблемы в школе. Учебный процесс. Черты характера идеального учителя и идеального ученика. Давайте путешествовать: путешествия. Направления для путешествий. Транспорт и виды транспорта: городской транспорт. Виды транспорта. Большие города. Мода: основные виды летней женской одежды. Виды зимней женской одежды. Головные уборы. Виды верхней одежды и обуви. Виды мужской одежды. Поход по магазинам. Магазины одежды. Погода: основные виды погодных явлений. Прогнозы погоды. Температура. Типы климата. Климатические изменения. Осадки. Виды облаков. Атмосферные фронты. Странные атмосферные явления. Виды молний и ветров. Глобальное изменение климата. Парниковый эффект. Мода. Животные и растения: домашние животные и птицы. Дикие животные. Охота. Водные животные и насекомые. Растения. Сельский и городской образ жизни.

Содержательный модуль 3. Домашнее чтение: Памела Трэверс «Мэри Поппинс». Льюис Кэрролл «Алиса в Стране Чудес». Агата Кристи «Почему не Эванс?». Сомерсет Моэм «Театр». Оскар Уайльд «Портрет Дориана Грея».

Содержательный модуль 4. Аудирование: Бриллианты. Мир животных (млекопитающие). Дождевой лес. Муравьи. Мы не одни, не так ли (жизнь на Марсе)? Слоны. Золото. Медведи. Бактерии. Машины и дорожное движение. Пауки. Бобры. Всё о птицах. Коралловые рифы. Хищники. Рептилии. Что такое кит? Камни. Романовы.

Виды контроля по дисциплине: опрос, проверка письменных заданий, собеседование, модульный контроль, зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 29,5 зачетных единиц, 1062 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные

занятия (616 ч), индивидуальные задания и самостоятельная работа студента (446 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практический курс перевода первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс перевода первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Лингвистика. Перевод и переводоведение (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по устному переводу», «Практический курс перевода в специальных областях».

Цели и задачи

Целью дисциплины является дать студентам представление о том, что такое наука о переводе, закрепить четкое понимание необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности и сформировать у студентов практические умения и навыки перевода, т.е. подготовить их к самостоятельной деятельности переводчика.

Задачами дисциплины являются:

изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода, лексических и грамматических аспектов частной теории перевода (с немецкого на русский и с русского на немецкий языки); теоретических и практических особенностей осуществления различных видов перевода в рамках специальных теорий перевода (перевода художественного текста, научно-технических и газетно-информативных материалов);

формирование в рамках практической переводческой деятельности умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурных компетенций (ОК):

владеть культурой мышления и речи, основами профессионального и академического этикета (ОК-2); свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на бытовом и деловом уровне (ОК-3); владеть профессиональной лексикой, проявлять готовность к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы (ОК-4); уметь применять знания в области социальных, гуманитарных и экономических наук для решения прикладных профессиональных задач (ОК-9); владеть базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для её обработки, хранения и представления (ОК-10); владеть стандартными методами компьютерного набора текста на русском языке, иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОК-11); обладать базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве (ОК-12); уметь оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ОК-13); творчески подходить к порученному заданию, уметь проявлять разумную инициативу и обосновывать её перед руководителем (ОК-15); следовать учебной и трудовой дисциплине, нести персональную ответственность за результаты своей образовательной и профессиональной деятельности (ОК-16).

Профессиональных компетенций (ПК):

владеть понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук, свободно ориентироваться в источниках и научной литературе по стране (региону) специализации (ПК-7); выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации (ПК-10); владеть базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова; структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка; основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм

лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов; методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в немецком языке; методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором

переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

Содержание дисциплины

2 курс 3 семестр

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Учет при переводе формы числа существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
Тема 2. Перевод сокращений	Сокращения и их межъязыковые соответствия.
Тема 3. Применение транслитерации при переводе	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
Тема 4. Учет значений артикля при переводе на русский язык	Формы и функции немецкого артикля. Лексические средства в русском языке для выражения абстрактности/конкретности и определенности/неопределенности. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
Тема 5. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение es. Начинаящее es. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
	Модульная контрольная работа
Тема 6. Перевод имен прилагательных	Перевод предложений с прилагательным в качестве определения. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.

Тема 7. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	Конструкции с предлогами. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
Тема 8. Некоторые особенности передачи слов-реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
Тема 9. Передача значений причастий и причастных оборотов	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Тема 10. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив и инфинитивные обороты.
Тема 11. Перевод сложноподчиненных предложений	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.
2 курс 4 семестр	
	Содержательный модуль 2
Тема 1. Визиты и встречи	Особенности газетно-информационного стиля. Государственный и рабочий визит. Перевод имен собственных и слов-реалий. Перевод сложных существительных. Тексты об актуальных визитах глав государств. Тексты о международных встречах глав государств и правительств. Устный перевод: Речевая техника (постановка дикции).
Тема 2. Выборы	Избирательная система ФРГ. Тексты о выборах в Германии и других государствах. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд)
	Модульная контрольная работа
Тема 3. Международные организации	ООН: история создания и задачи. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции).

Тема Объединения государств	4. Европейский Союз. Истоки, основание, расширение ЕС. Существующие проблемы в ЕС. Устный перевод: Фонемный перевод.
3 курс 5 семестр	
	Содержательный модуль 3
Тема 1. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung	Wirtschaftsordnung. Das Wirtschaftssystem Deutschlands: die "soziale Marktwirtschaft". Infinitivgruppen mit "zu"- Blattübersetzen: Zentralwirtschaftsordnung. Типы экономических систем. Командно-административная система. Способы передачи скопления имён существительных при переводе. Устный перевод: Мнемотехника и переключение ("Снежный ком")
Тема 2. Markt	Marktmechanismus. Konjunktionslose Bedingungssätze. Blattübersetzen: Marktformen. Рыночная экономика. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Мнемостихи).
	Модульная контрольная работа
Тема 3. Konjunktur	Konjunktur. Konstruktionen mit dem Verb "lassen". Blattübersetzen: Kaufkraft. Wirtschaftsministerium muss Konjunkturprognose reduzieren. Конъюнктура рынка. Закон спроса и предложения. Поддержка конкуренцию Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Внимание переводчика).
Тема 4. Industrie	Industrie Deutschlands. Bedeutung und übersetzung von Präpositionen vor den Zahlwörtern. Blattübersetzen: Kohlenindustrie in Donbass. Промышленность Донбасса. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.
3 курс 6 семестр	
	Содержательный модуль 4

Тема Unternehmensformen	1. Unternehmensformen in Deutschland. Übersetzen von Passivkonstruktionen. Besondere Unternehmensformen in Deutschland. Суть разницы между формами предприятий на Донбассе. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.
Тема 2. Internationale Wirtschaftsorganisationen	Weltbank. Übersetzung von Abkürzungen. Blattübersetzen: Europäische Investitionsbank. OPEC. Что такое ВТО. Замена синтаксической структуры предложения при переводе: передача деепричастных оборотов придаточными предложениями и наоборот. Устный перевод: Речевая компрессия.
	Модульная контрольная работа
Тема Gütertransport	3. Güterversand. Partizipien und erweiterte Attribute. Blattübersetzen: Verkehrspolitik: Kombiniertes Verkehr. ИНКОТЕРМС 2000. Устный перевод: Речевая компрессия.
Тема Zahlungsformen	4. Zahlungsbedingungen. "haben / sein + zu + Infinitiv". Blattübersetzen: Geld Банковская система. Актуальное членение предложения. Устный перевод: Активный лексический запас переводчика.

Виды контроля по дисциплине: МК, зачет, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (220 ч), и самостоятельная работа студента (176 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практический курс письменного перевода в специальных областях»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению

подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Введение в языкознание и переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода».

Цели и задачи

Целью дисциплины является ознакомление будущих специалистов с особенностями перевода документов, с требованиями к их оформлению. С проблемами редактирования переводов документов студенты знакомятся в рамках работы над переводами документов. Предполагается помочь им приобрести элементарные навыки редакторской работы.

Задачами дисциплины являются:

привитие студентам навыков и умений письменного перевода с немецкого языка на родной и с родного на немецкий, необходимых для того, чтобы:

переводить письменно с немецкого языка на родной и с родного на немецкий тексты документов физических и юридических лиц;

редактировать перевода вышеназванных типов;

развивать социокультурную компетенцию благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитывать положительное отношение к стране и культуре изучаемого языка;

развивать компетенцию обучения и профессионально-направленные компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6); способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9); способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10); способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на родном и иностранных языках (ОК-11);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2); способность использовать

современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10); способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способность владеть основами применения сокращенной переводческой

записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные правила и традиции перевода текстов различной стилистической и тематической направленности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова; структуру слова и модели словообразования; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования немецкого языка; основные исторические этапы и современные тенденции немецкоязычных стран; культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений немецкоязычных стран с другими странами мира, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

уметь: осуществлять полный адекватный письменный перевод текста в соответствии с определенными правилами, преодолевать грамматические трудности, связанные с осмыслением построения предложений на основе выделения субъекта и предиката высказывания как основных составляющих текста; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом

редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю; характеризовать общественно-политические реалии немецкоязычных стран с учетом их лингвострановедческой специфики; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;

владеть: навыками использования словарно-справочной литературы, (на бумажных и электронных носителях), навыками использования интернет-ресурсов; методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; всеми видами речевой деятельности на немецком языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов на немецком языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в немецком языке; методиками предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперитивного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками послепереводческого саморедактирования.

Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1</i>
<i>Тема 1.</i> Понятие документа	Жанровая обусловленность перевода. Особенности, связанные с переводом документов разнообразных жантов. Зависимость выбора способов перевода от жанра переводимого документа. Требования к переводу текстов с жесткой структурой. Прагматика отправителя оригинала и прагматика получателя текста перевода. Текстуально-нормативная эквивалентность. Требование текстуально-структурной параллельности текста перевода. Понятие легализации документа (перевода). Апостиль.
<i>Тема 2.</i> Языковые особенности текстов документов	Языковые способы, с помощью которых оформляются данные тексты. Канцелярские клише, архаичность (консервативность) лексики. Преобладание глагольных форм настоящего времени. Терминологичность.
<i>Содержательный модуль 2</i>	
<i>Тема 3.</i> Перевод имен собственных	Передача при переводе имен собственных. Транслитерация и транскрипция. Передача имен и фамилий. Нормы немецкой транскрипции (Duden, 21. Auflage, 1996). Международные нормы транслитерации (ISO 9 (1995 (E))). Передача текстов со стандартной структурой. Свидетельства о рождении, браке, разводе, смерти. Передача географических названий. Передача названий улиц и т.д.

Тема 4. Передача названий предприятий, учреждений, организаций.	Передача названий предприятий, учреждений, организаций. Перевод сокращений. Обозначение даты в тексте перевода. Перевод разнообразных справок.
Тема 5. Передача наименований должностей, титулов, званий.	Передача наименований должностей, титулов, званий. Передача наименований профессий, выраженных биномами (сложными существительными с нулевым интерфиксом). Перевод трудовых книжек. Перевод документов об образовании.
Содержательный модуль 3	
Тема 6. Оформление и редактирование переводов.	Перевод печатей, штампов, легализационных пометок. Оформление переводов. Примечания переводчика. Редактирование переводов. Виды редактирования: контрольное редактирование, сверка, литературное редактирование. Особенности редактирования переводов документов разных типов и жанров. Подготовка переводов к выдаче заказчику.
Тема 7. Перевод нотариальных документов	Особенности перевода экономической и юридической терминологии. Перевод заявлений, доверенностей.
Тема 8. Перевод договоров	Сложность синтаксиса, ориентированного на точность и однозначность формулировок. Номинативность стиля. Передача стиля договорного жанра. Перевод договоров купли-продажи, аренды жилья, поставки, кредитного договора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 24,5 зачетных единиц, 882 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (312 ч) и самостоятельная работа студента (570 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» ОУ Специалист.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Основы теории второго иностранного языка», «Страноведение (второй иностранный язык)».

Цель освоения дисциплины: формирование компетенций, позволяющих успешно выполнять функции устного и письменного переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи: ознакомить студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык и с русского языка на английский; развить переводческую память; сформировать умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы; ознакомить с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, связанными с различием строя английского и русского языков; ознакомить с лексико-стилистическими проблемами перевода; ознакомить студентов с понятием «контекста» и особенностям перевода многозначной лексики; развить у студентов навыки письменного и устного перевода, обучить студентов особенностям перевода текстов из различных сфер знаний; подробно ознакомить студентов с некоторыми особенностями практической деятельности письменного и устного переводчика; развивать у студентов навыки редактирования и саморедактирования; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их

использования; расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического и научно-популярного характера; совершенствовать навыки применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих при письменном и устном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский;

знать основные понятия и принципы теории перевода; основные факторы, характеризующие письменный и устный перевод; виды и текстовые жанры письменного перевода; прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления; функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; классификацию переводческих ошибок; критерии отбора словарей; методы оценки качества перевода; особенности редактирования;

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять письменный перевод и последовательный устный перевод на профессиональном уровне; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в переводном языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; редактировать текст перевода;

владеть переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками выбора оптимального переводческого решения; навыками отбора словарей и работы с ними, а также с параллельными и фоновыми текстами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками редактирования текста перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-22, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27, ПК-28) и *профессионально-специализированных* (ПСК-1, ПСК-2, ПСК-3).

Содержание дисциплины:

Лексические и грамматические трудности перевода (особенности перевода с английского языка на русский временных конструкций, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними, пассивных конструкций, атрибутивных конструкций, конструкций непрямых наклонений, существительных в зависимости от определяющих их артиклей; лексические соответствия; перевод безэквивалентной лексики, имен собственных, неологизмов, интернациональных слов, ложных друзей переводчика, американизмов; перевод заимствований, перевод словосочетаний; переводческие трансформации). Влияние контекста на выбор переводческого соответствия. Особенности перевода общественно-политического и научно-популярного текста. Перевод названий и заголовков. Межкультурное общение, публичная речь. Политический дискурс. Новости науки и культуры. Рекламный текст.

Сущность и виды устного перевода. Специфика устных жанров. Подготовка к устному переводу. Стратегии и техники последовательного устного перевода. Переводческая скоропись. Проблемы устного перевода (прагматические, культурно-специфические, языковые, стилистические). Развитие памяти и внимания. Силь: общественно-политический, научно-популярный, рекламный, научно-технический. Тематика: общественно-политическая, научно-техническая, перевод деловой документации, публичная речь, реклама, художественная публицистика.

Виды контроля по дисциплине: опрос, тестирование, проверка письменных заданий на перевод, модульный контроль, зачет, письменный экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 14,5 зачетных единиц, 522 часа. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (240 ч) и самостоятельная работа студента (282 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Древние языки и культуры»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Древние языки и культуры» является базовой частью общенаучного (профессионального) блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой зарубежной литературы.

Для освоения дисциплины «Древние языки и культуры» обучающиеся используют знания, умения, навыки, способы деятельности и установки, полученные в средней общеобразовательной школе.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «История языка», «История и культура стран первого иностранного языка», прохождения педагогической практики,

подготовки компетентного и высококвалифицированного специалиста.

Цели и задачи дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Древние языки и культур» являются подготовить высококвалифицированного специалиста, владеющего специализированной терминологией, способного самостоятельно ее использовать; расширить общекультурный кругозор; рассмотреть влияние латинского языка на становление современных европейских языков; анализ античной культуры как особого этапа в развитии европейской культуры; выявление внутренних закономерностей функционирования античной культуры. В области культурно-просветительской деятельности: организация культурного пространства; разработка и реализация культурно-просветительских программ для различных социальных групп; популяризация художественных знаний в широких слоях общества.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: По разделу фонетика:

систему гласных и согласных звуков латинского языка (звуковые законы в области согласных звуков: твёрдое произношение почти всех согласных звуков перед любым гласным); слоги (долгота и краткость слогов, долгота слогов по природе и по положению); об ударении (особенности латинского ударения, ударение в двусложных и многосложных словах); о соотношении произношения и письма.

По разделу *орфоэпия* знать правила:

произношения отдельных звуков, чтения гласных, чтения *i* перед гласным в начале слова, слога, между гласными; чтения согласных, чтения *s* между гласными в исконных латинских корнях, чтения слога *ti* перед гласной, чтения согласных *s, l, z*; сочетания гласных: диграфы *ae, oe*, дифтонги *au, eu*; сочетания гласных и согласных: *ngu, qu, su; ch, ph, rh, th*; основные этапы развития античной культуры; этапы формирования латинского языка.

Уметь: переводить со словарём фрагменты из сочинений римских авторов, а также латинские афоризмы специального и общекультурного

характера; практически применять теоретические знания грамматического материала, определяя и анализируя грамматические формы, синтаксические обороты в переводимом латинском тексте; анализировать источники; видеть мировоззренческий смысл и культурологическую подоплеку социально-исторических процессов.

Владеть В плане *говорения* владеть продуктивной устной речью в монологической форме (монологическая подготовленная речь представлена предложенной для заучивания группой латинских афоризмов специального и общекультурного характера).

В плане *письма* программой предусмотрено владение продуктивной письменной речью в форме письменного перевода фрагментов из сочинений римских авторов, афоризмов общекультурного характера; навыками установления внутрикультурных системных взаимосвязей.

Дисциплина нацелена на формирование

а) *общекультурных компетенций (ОК):*

(ОК-1); (ОК-7); (ОК-8); (ОК-9), (ОК-10);(ОК-13);

б) *общепрофессиональных компетенций (ОПК):* (ОПК-1); (ОПК-3); (ОПК-5);

в) *профессиональных компетенций (ПК):*

в организационно-коммуникационной деятельности: (ПК-1); (ПК-3); (ПК-4); (ПК-6); (ПК-7); (ПК-8); (ПК-9); (ПК-10); (ПК-11); (ПК-12);

в информационно-аналитической деятельности: (ПК-16); (ПК-17); (ПК-18);

в научно-исследовательской деятельности: (ПК-24); (ПК-26); (ПК-27);

Содержание дисциплины: Введение. Фонетика. Имя существительное. Прилагательные первой группы. Предлоги. Местоимения (притяжательные) Времена системы инфекта изъявительного наклонения действительного и страдательного залога. Третье склонение имен существительных. Личные и возвратные местоимения. Четвёртое и пятое склонение имен существительных. Времена системы перфекта изъявительного наклонения действительного и

страдательного залога. Отрицательные местоимения и местоименные прилагательные. Прилагательные третьего склонения. Степени сравнения прилагательных. Наречие. Местоимения (указательные, вопросительные, отрицательные, определительные, относительные, соотносительные, неопределенные). Имя числительное. Герундий. Герундив. Типы инфинитивов. Инфинитивные синтаксические конструкции. Неправильные глаголы. Времена сослагательного наклонения. Синтаксическая конструкция творительный независимый. Синтаксис сложного предложения. Сложноподчиненные предложения.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (36 ч.) занятия и самостоятельная работа студента (72 ч.)

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Страноведение (первый иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Страноведение (первый иностранный язык)» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: Первый иностранный язык (немецкий), Практикум по первому иностранному языку (немецкому)

Цели и задачи дисциплины: формирование страноведческой компетенции, необходимой для адекватного владения иностранным языком как средством обучения на основе знаний об этапах исторического развития, социальной действительности, экономике и культуре стран изучаемого языка; изучение основных этапов и тенденций исторического и культурного развития

немецкоязычных государств (Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурга и Лихтенштейна) в контексте мировой истории; формирование у студентов навыков, позволяющих интерпретировать явления современной культурной и политической реальности немецкоязычных государств в исторической перспективе, объяснять их истоки и причины.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в культурном пространстве современного европейского общества и в системе общечеловеческих ценностей;

знать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы немецкоязычного социума; закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, историческое наследие и культурные традиции немецкоязычных стран, их социальные и культурные различия; различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

уметь применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни немецкоязычных стран, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и страноведения; составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития немецкоязычных стран;

владеть основами лингвопереводческого анализа текста и навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментариев к тексту; способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных

ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом реалий немецкоязычных стран.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-6, ОК-13, ОК-16), *общепрофессиональных* (ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7) *профессиональных компетенций* (ПК- 8, ПК-20, ПК-26, ПК-28; ПКС-2) выпускника.

Содержание дисциплины:

Географическое положение. История. Политическая система. Административно-территориальное устройство. Экономика и промышленность. Культура и искусство. Национальная кухня.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч) и самостоятельная работа студента (36 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Страноведение (второй иностранный язык)»

Логико-структурный анализ дисциплины. Курс «Страноведение (второй иностранный язык)» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой теории и практики перевода.

Для ее изучения необходимы страноведческие и лингвострановедческие компетенции, сформированные в результате освоения «Практического курса второго иностранного языка (английский язык)», а также таких теоретических дисциплин, как «История», «Социология», «Психология», «История литературы стран изучаемого языка».

Данный курс дополняется параллельным освоением таких практических дисциплин, как «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (английский язык)» и «Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка», а также может служить базой для изучения курсов «Теория межкультурной коммуникации» и «Основы теории второго иностранного (английского) языка».

Цель освоения дисциплины: обеспечить студентов системой фоновых знаний о стране второго иностранного языка (английского) и лингвокультурологических знаний о специфике языковой картины мира и о соответствующих особенностях языкового поведения носителей данного языка.

Задачи: ознакомить студентов с основными этапами исторического и культурного развития Великобритании, раскрыть взаимосвязь социально-экономических, общественно-политических и культурных процессов в жизни этой страны, расширить фоновые знания студентов о Великобритании и их профессиональную эрудицию; ознакомить обучающихся с особенностями языковой картины мира и речевого поведения носителей английского языка; обеспечить владение навыками коммуникативно оправданного использования коннотативной и фоновой лексики; способствовать формированию умений и навыков применения полученных знаний в практике иноязычного общения и перевода.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать понятийный аппарат дисциплины, разнообразные аспекты жизни стран изучаемого языка, связанные с национально маркированными формами общения; лингвокультурологические особенности британской нации; лексику, отражающую значимые сферы функционирования англоязычного социума; национально-культурные особенности антропонимической системы, топонимические образования, ономастические единицы изучаемого языка;

основы социолингвистической и территориальной вариативности современного английского языка.

уметь правильно оценивать и сравнивать различные эпохи, события, персоналии, оказавшие существенное влияние на формирование англоязычной страноведческой культуры; выделять лингвострановедческий компонент в языковых единицах; выявлять, анализировать и адекватно переводить национально маркированную и безэквивалентную лексику; анализировать лингвострановедческий материал в сопоставительном аспекте; применять полученные знания о культурно обусловленных ритуалах общения с целью совершенствования практики иноязычной коммуникации и перевода.

владеть системой социокультурных знаний о стране изучаемого языка (географическое положение, административное деление, политическое устройство, история, образование, культура и т.д.); лексическим минимумом ключевых слов, содержащих информацию социокультурного значения; навыком интерпретации реалий и безэквивалентной лексики стран изучаемого языка; способами передачи культурологических знаний стран изучаемого языка иноязычными средствами для достижения смысловой адекватности речи и с целью ориентации в различных ситуациях межкультурного общения.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-9, ОК-10), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6), *профессиональных* (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-6, ПК-8, ПК-17, ПК-19, ПК-24, ПК-28) и *профессионально-специализированных* (ПСК-1, ПСК-2).

Содержание дисциплины. Страноведение: основные понятия и явления. Географическое положение и климат Великобритании. Административно-территориальное и государственное устройство страны. Население и религия. Основные этапы в истории Великобритании. Национальная символика Соединенного королевства. Британский менталитет и его влияние на английский язык. Языковая картина мира носителей английского и русского языков. Реалии и коннотативная лексика. Особенности функционирования

реалий в разных сферах жизни Великобритании. Стратегии вежливости в английском языке. Политкорректность как одна из отличительных черт английского языка. Особенности лексической и грамматической сочетаемости слов в английском и русском языках. Формирование языковой личности с помощью информативно-инструктивных текстов. Территориальная и социальная вариативность английского языка: общие сведения.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«История литературы стран изучаемого языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «История литературы стран изучаемого языка» относится к базовой части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация Письменный и устный перевод (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой зарубежной литературы в течение четырёх семестров и охватывает следующие историко-литературные периоды: литературу Средних веков и Возрождения; литературу XVII – XVIII вв.; романтизм и классический реализм XIX в.; рубеж XIX – начала XX вв., новейшую немецкую литературу XX – XXI вв.

Основывается на базе дисциплин: для изучения дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также компетенции, сформированные в результате освоения курсов по истории и философии, истории и культуре стран изучаемых языков.

Цели и задачи дисциплины: ознакомить студентов с особенностями

историко-литературного процесса в германоязычных странах от эпохи Раннего Средневековья до начала XXI века, с идейно-эстетической спецификой литературного творчества указанных историко-литературных периодов; сформировать представление об историко-культурной ситуации каждой эпохи; сообщить основные сведения о своеобразии мировосприятия представителей различных литературно-художественных эпох; рассмотреть основные тенденции развития немецкой литературы, философской и общественной мысли, а также индивидуально-художественные системы отдельных авторов стран изучаемого языка, оказавших воздействие на художественно-эстетические модусы литературы Германии, Австрии, Швейцарии.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в хронологии литературных периодов, их социокультурном фоне (важнейших исторических событиях и ведущих тенденциях в философии и культуре немецкоязычных стран);

знать: особенности литературных направлений и школ, родо-жанровые предпочтения эпохи; творческий путь ведущих немецких писателей в связи с умонастроениями времени;

уметь дать характеристику литературного периода, определять специфику художественного языка национальных литератур на указанных этапах, анализировать художественные произведения, включенные в список обязательной литературы (жанр, тематика и проблематика, сюжет и композиция; особенности повествовательной формы; система характеров и природа конфликта; своеобразие творческого метода и стиля; место произведения в творчестве писателя, а также в национальном и мировом литературном процессе); свободно находить необходимую литературоведческую информацию в справочной литературе и словарях (бумажных и электронных);

владеть базовым литературоведческим терминологическим аппаратом, а

также терминами и понятиями, отражающими специфику того или иного историко-литературного этапа (направления, течения и т.п.).

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций:

общекультурных (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

общепрофессиональных (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5); способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ОПК-6); владение навыками

организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7).

профессиональных (ПК):

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16); способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-17); способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

в научно-исследовательской деятельности:

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22); способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-23); способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24); способность составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков (ПК-28).

Содержание дисциплины: История немецкой литературы Средних веков, эпохи Возрождения (литература гуманизма, Реформации и Крестьянской войны) и XVII века. История немецкой литературы эпохи Просвещения и периода романтизма (1789-1830). История литературы Германии и Австрии середины XIX (период классического реализма) и рубежа XIX – начала XX веков (1830-1914). История литературы Германии, Австрии и Швейцарии

XX – начала XXI века. Родо-жанровые системы, аксиологические центры, философские проекции и художественно-эстетические модусы в произведениях немецких авторов различных историко-литературных эпох.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет (1, 2, 3, 4 семестры).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачётных единиц, 288 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (68 ч.), практические (68 ч.) занятия и самостоятельная работа студентов (152 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практическая фонетика первого иностранного языка»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Практическая фонетика первого иностранного языка» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Целью освоения дисциплины является: заложить языковую базу для последующей подготовки специалиста, отвечающего уровню развития европейского и мирового сообщества, условиям активного общения национальностей и национальных культур. Развитие языковой компетенции в рамках данной дисциплины учитывает требования «Общоевропейского стандарта владения иностранным языком» и призвано вывести студентов на владение лингвистической компетенцией (лексической, грамматической, семантической, фонологической, орфографической, орфоэпической) на уровне А 2, В 1 данного стандарта.

Курс практики немецкого языка интегрирует следующие практические языковые аспекты: фонетику, лексику, грамматику, домашнее чтение, само-

стоятельное чтение. Комплексная организация учебного материала предполагает одновременное усвоение фонетических, словарных и грамматических норм изучаемого языка, овладение речью в единстве составляющих ее сторон.

Задачами освоения дисциплины являются: совершенствование (2 курс) немецкого нормативного произношения; развитие орфографической компетенции и окончательное закрепление орфографических навыков; развитие и совершенствование продуктивных форм коммуникации и стратегий при говорении и письме, тренировку устных и письменных форм речи на базе простых (1 курс) и усложненных (2 курс) грамматико-синтаксических структур; развитие аудитивных, визуальных и аудиовизуальных рецептивных форм коммуникации и стратегий при аудировании, чтении и просмотре фильмов и телевизионных передач; усвоение основных норм немецкого речевого и поведенческого этикета; активизация музыкальных и артистических способностей с помощью апробированных методик (использование песни в учебном процессе, театральная педагогика).

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства (ОК-5); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9); способность самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей

профессиональной деятельности (ОК-13); способность к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности (ОК-14).

общефессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3); владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-7).

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2); способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

в научно-исследовательской деятельности:

способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-22); способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24); способность анализировать результаты собственной переводческой

деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-27);

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1); способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2); способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: систему звуков и букв немецкого языка, транскрипционное обозначение соответствующих звуков, графическое обозначение различных типов интонации; основные фонетические правила изучаемого языка; правила членения предложений на синтагмы, расстановки пауз, мелодического оформления высказывания;

уметь: работать над новым звуком; работать над интонацией; работать с аудиозаписями; организовать режим работы; самостоятельно пополнять словарный запас; работать над новой лексикой на занятии и дома; выполнять УРУ и РУ на занятиях и дома; обсудить ситуацию в диалоге; заменить и исправить фонетические ошибки в речи товарища;

владеть: особенностями артикуляции немецких звуков, развитие умения исправлять свои ошибки и ошибки своих сокурсников; владеть основными способами членения звучащей речи; навыками выразительного чтения вслух.

Содержание дисциплины: 1. Фонетика и ее место среди других аспектов языка. Специфика фонетики как дисциплины, изучающей звуковую строй языка. Связь фонетики с другими лингвистическими науками. 2. Немецкое литературное произношение и диалекты. Понятие орфоэпической нормы языка. Соотношение произносительной нормы и диалектов. 3. Речевой аппарат. Строение речевого аппарата, активные и пассивные органы речи. Звукообразование. 4. Звуки и буквы. Фонетическая транскрипция. Гласные и

согласные. Знаки фонетической транскрипции. Звукобуквенные соответствия. Фонемы и графемы. 5. Основные отличия немецких гласных и согласных от русских. Немецкая артикуляционная и ритмическая базы. Сопоставление немецких и русских гласных и согласных. Особенности произнесения немецких гласных и согласных. Артикуляционная и ритмическая базы немецкого языка, их сопоставление с русской. 6. Классификация немецких гласных, их артикуляция. Трапеция немецких гласных, их артикуляция. Гласные переднего, среднего и заднего ряда. Гласные низкого, среднего и высокого подъема. Лабиализованные и нелабиализованные гласные. Открытые и закрытые гласные. 7. Классификация и особенности произношения немецких согласных. Глухие и звонкие согласные. Шумные и сонорные согласные. Смычно-взрывные, щелевые, смычно-щелевые и смычно-проходные согласные. Вибранты. Губно-губные, губно-зубные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные, язычковые и гортанные согласные. 8. Словесное ударение. Ударение немецких корневых, производных и сложных слов. Понятие словесного ударения. Факторы, определяющие место и различную степень ударения в немецких словах. Ударение немецких корневых, производных и сложных слов. 9. Интонация современного немецкого языка, ее функции. Определение интонации, ее компоненты и функции. Модели движения тона. Виды фразового ударения. Движение тона в повествовательных, вопросительных, побудительных предложениях. Интонация перечисления, фраз с обособлением, с обращением, интонация вставочных конструкций. Интонация слов автора в сочетании с прямой речью. Членение предложений, паузы.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет: 5 зачетных единиц, 180 часов, из них 104 ч. лабораторных, 76 ч. на самостоятельную работу студента.

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины

«Общее языкознание»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Общее языкознание» является базовой частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина.

Курс «Общее языкознание» как учебная дисциплина имеет итоговый характер, поскольку обобщает данные изученных до этого языковедческих дисциплин и даёт им лингвистическое обоснование. Курс опирается на знания, полученные студентами за предыдущие годы обучения по частным лингвистическим дисциплинам. Основывается на содержании курсов «Введение в языкознание», «Введение в славянскую филологию», «Современный русский язык», «История русского языка», «Диалектология», «История лингвистических учений», «Актуальные проблемы языкознания». Является логическим завершением и обобщением курсов «Введение в языкознание» и «История лингвистических учений».

Цель и задачи дисциплины

Цель курса «Общее языкознание» — расширение общелингвистической подготовки переводчика, углублённое изучение проблем, которые не могли быть освещены в предыдущих курсах, ознакомление с основными направлениями, идеями и вопросами современного языкознания, с методами научного изучения языка. Курс «Общее языкознание» предусматривает рассмотрение современного научного знания о языке, его структуре и функциях, о связях языка с сознанием и мышлением, культурой и социумом, о происхождении и развитии языка, а также характеристику методов лингвистических исследований.

Задачи курса:

- систематизировать и углубить представление студентов о языке,

полученное в процессе изучения частных лингвистических курсов;

- расширить лингвистический кругозор студентов;
- раскрыть многообразие подходов к языку и взглядов на язык;
- рассмотреть ключевые проблемы общего языкознания: структура и система языка, его знаковая природа, соотношение языка и мышления, корреляция языка и речи, взаимодействие языков и основные закономерности их развития, принципы классификации языков и др.;
- ознакомить с основными актуальными теоретическими проблемами науки о языке, с историей развития и основными направлениями отечественной и зарубежной лингвистики, с трудами выдающихся языковедов;
- раскрыть закономерности формирования и функционирования языковых единиц разных уровней;
- обобщить, систематизировать и углубить знания о категориальном аппарате общего языкознания;
- научить студентов критически и творчески подходить к существующим в лингвистике теориям и методам, осознанно применять их в собственных исследованиях.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в категориальном аппарате общего языкознания, в круге проблем, возникающих при анализе языковых фактов, в многообразии подходов к языку и взглядов на язык;

знать: фундаментальные понятия языкознания, существующие представления о главнейших свойствах языка, его знаковой природе, структуре, уровневой стратификации, модусах существования, принципах функционирования и развития; проблематику современной лингвистики; теории и гипотезы, объясняющие происхождение языка, причины и механизмы его развития; главные вопросы соотношения языка и мышления, языка и речи, языка и общества и их решение в разных лингвистических парадигмах; характеристику основных лингвистических направлений и школ; взгляды

ученых, создававших и развивавших лингвистические школы и направления; основные методы и приемы лингвистических исследований;

уметь: правильно и уместно использовать лингвистическую терминологию; применять полученные знания по истории и теории языкознания при изучении других лингвистических дисциплин, а также в прикладных задачах профессиональной деятельности; давать характеристику лингвистических взглядов того или иного лингвиста, определенной лингвистической школы, определенного лингвистического направления; уметь анализировать содержание лингвистических концепций и направлений; сопоставлять лингвистические традиции, взгляды ученых, лингвистические школы и направления, выделяя общее и различное; сопоставлять взгляды представителей разных направлений, школ на определенную языковедческую проблему; характеризовать фонетические, лексические, морфологические, синтаксические особенности русского, украинского и изучаемого иностранного языка; устанавливать фонетическое, лексическое, морфологическое, синтаксическое родство систем разных языков; оперировать лингвистической терминологией и приемами научного исследования языковых фактов, применять методы и приемы лингвистического анализа; находить необходимую лингвистическую информацию в справочной литературе и словарях.

владеть: лингвистической терминологией; методологией, методами и приемами научного исследования языковых фактов.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций:*

общекультурных (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1); способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного

социума (ОК-2); владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7); готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

общефессиональных (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11); способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12); способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13); владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14).

профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

в информационно-аналитической деятельности:

способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-16); способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-18); способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-19);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки (ПК-20); способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-21); способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-24); способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-26);

Содержание дисциплины

Языкознание как наука. Общее языкознание как учебная дисциплина. Место общего языкознания в системе наук, его связь с гуманитарными и негуманитарными дисциплинами. Языкознание в Древней Индии (грамматика Панини). Зарождение языкознания в Древнем Египте и в Месопотамии. Древнекитайское языкознание. Языкознание в Древней Греции и Риме. Древнее арабское языкознание. Европейское языкознание эпохи Средневековья и Возрождения. Зарождение славянской лингвистической традиции.

Формирование сравнительно-исторического языкознания. Философия языка в XIX в. (В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер, Г. Штейнталь, А. А. Потебня). Младogramматический этап в языкознании. Критика младogramматизма и поиски нового подхода к языку в конце XIX и начале XX в. Структурно-функциональное языкознание (истоки, направления, школы). Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. Пражская лингвистическая школа. Копенгагенский (датский) структурализм (глосематика). Американский структурализм (дескриптивизм). Генеративизм. Порождающих грамматика Н. Хомского. Неогумбольдтианство. Советское языкознание 20-40-х гг. Советское языкознание 50-80-х гг.

Когнитивная лингвистика. Функциональная лингвистика. Лингвистика текста. Коммуникативная лингвистика. Лингвистическая география. Ареальная лингвистика. Этнолингвистика как направление в языкознании.

Знаковая природа языка. Язык и мышление. Язык и речь. Системный характер языка.

Фонологическая система языка. Грамматическая система языка. Лексико-семантическая система языка. Промежуточные уровни языка.

Язык и общество. Общественная природа языка. Социоллингвистика, ее предмет и задачи. Интерлингвистика.

Развитие речи. Синхрония и диахрония. Традиционные гипотезы происхождения языка. Естественная гипотеза происхождения языка. Становление языковой системы в филогенезе и онтогенезе. Внешние

причины языковых изменений. Язык-пиджин, креольские языки. Субстрат, суперстрат, адстрат. Внутренние причины языковых изменений. Типы антиномий. Темпы языковых изменений. Вопрос о прогрессе в развитии языков.

Понятие о методах научного исследования. Соотношение терминов *метод* — *методика* — *методология*. Исходные приемы научного анализа языкового материала. Описательный метод: общая характеристика. Сравнительно-исторический метод: общая характеристика. Метод лингвистической географии: общая характеристика. Сопоставительный метод: общая характеристика. Структурный метод: общая характеристика. Социолингвистические и психологические методы. Применение математических методов в языкознании. Антропоцентризм, функционализм, экспланатарность и экспансионизм как базовые тенденции развития современной лингвистики.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (32 ч.) занятия и самостоятельная работа студентов (40 ч.).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы учебной дисциплины** **«Основы теории второго иностранного языка»**

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (английский язык)» входит в базовую часть профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на кафедре теории и практики перевода факультета иностранных языков.

Изучение дисциплины опирается на знания, полученные студентами в

бакалавриате в процессе освоения таких теоретических и практических курсов, как: «Введение в германскую филологию», «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранного языка» и др.

Знания и умения, приобретённые в результате освоения курса «Основы теории второго иностранного языка (английский язык)», являются необходимыми для изучения дисциплин, входящих в учебный план магистратуры.

Цели и задачи дисциплины. Целью освоения курса является ознакомление студентов с основными тенденциями развития английского языка на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Задачи: раскрыть основные закономерности функционирования системы английского языка; познакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями английского языка по сравнению с русским; расширить теоретическую базу для осуществления переводческой деятельности по второму иностранному языку; формировать у студентов основы логического мышления; способствовать расширению профессионального кругозора студентов в области второго иностранного языка.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия, методы исследования и терминологию курса; основные тенденции развития английского языка; сходные и отличительные черты лексических, грамматических и стилистических систем английского и русского языков;

уметь использовать полученные знания в практической переводческой деятельности; свободно выражать свои мысли на английском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной

информации; самостоятельно выполнять научные исследования; осуществлять поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет);

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-2, ОК-6, ОК-10, ОК-11), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7), *профессиональных* (ПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-9, ПК-10) студента магистратуры.

Содержание дисциплины: Понятие лексического значения слова. Типы лексического значения слова. Изменение значения слова. Мотивация значения. Семантические классификации слов (гиперонимы, гипонимы, синонимы, антонимы). Омонимы и паронимы. Специфические черты английского и русского языков на лексическом уровне. Морфологические категории английского глагола: время, вид, залог, наклонение. Конструкции с вторичной предикацией в английском языке. Типология неличных форм английского глагола. Расхождения английского и русского языков на уровне морфологии и синтаксиса. Стилистическая стратификация словарного состава английского языка. Стилистические приемы и экспрессивные средства английского языка. Сравнение стилистического потенциала английского и русского языков.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Экономика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Экономика» является вариативной частью гуманитарного, социального и экономического блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой экономической теории.

Основывается на базе дисциплин: философия, история

Является основой для изучения следующих дисциплин: правоведение

Цели и задачи дисциплины:

Цель - формирование системы знаний об экономических отношениях как общественной форме производства, о проблемах эффективного использования ограниченных производственных ресурсов и путях обеспечения общественных потребностей в различных социально-экономических системах.

Задачи – изучение общих основ экономической жизни общества; раскрытие закономерностей развития экономической системы и диалектики взаимосвязи ее структурных элементов; выяснение механизма действия экономических законов и механизма использования их людьми в процессе хозяйственной деятельности; определение принципиальных черт основных социально-экономических систем и направлений их эволюции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем, возникающих в хозяйственной жизни общества.

знать: содержание основных экономических категорий и законов; методологию исследования экономических процессов и явлений; закономерности развития экономических систем; формы экономических отношений в обществе; содержание экономической природы рынка и рыночных отношений; основные направления экономической политики государства; механизм общественного воспроизводства и экономического

роста; содержание и структуру мирового хозяйства и международных экономических отношений.

уметь: самостоятельно изучать и анализировать экономическую литературу; логически определять сущность экономических явлений; самостоятельно строить заключения относительно конкретных экономических событий в обществе; критически осмысливать тенденции социально-экономического развития; принимать эффективные хозяйственные решения на элементарном уровне; оценивать перспективы развития современных экономических процессов и явлений.

владеть: категориальным аппаратом в области экономики на уровне понимания и свободного воспроизведения; методикой расчета наиболее важных показателей, важнейшими методами анализа экономических явлений; навыками систематической работы с учебной и справочной литературой по экономической проблематике.

Дисциплина нацелена на формирование *общекультурных компетенций* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-6), *общепрофессиональных* (ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4) *профессиональных компетенций* (ПК-2, ПК-3, ПК-4) выпускника.

Содержание дисциплины:

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Тема 1.</i> Предмет и метод экономической теории.	Этапы развития экономики и эволюция ее предмета. Система экономических законов. Методы экономической теории.
<i>Тема 2.</i> Экономические системы общества.	<i>Сущность и структура экономической системы. Типы и модели экономических систем.</i>
<i>Тема 3.</i> Отношения собственности.	Экономическое и правовое содержание собственности. Теория прав собственности. Формы собственности. Разгосударствление и приватизация.

<p><i>Тема 4.</i></p> <p>Общественное производство и формы его организации. Деньги.</p>	<p>Эволюция форм стоимости и появление денег. Сущность и функции денег. Формы денег, их характеристика. Закон денежного обращения. Инфляция: сущность, причины, последствия, способы борьбы.</p>
<p><i>Тема 5.</i></p> <p>Рынок. Теория спроса и предложения.</p>	<p>Сущность, функции рынка и условия его формирования. Инфраструктура рынка, ее элементы. Закон спроса и предложения. Рыночное равновесие.</p>
<p><i>Тема 6.</i></p> <p>Конкуренция и монополия в рыночной экономике.</p>	<p>Сущность и виды конкуренции. Сущность, формы и виды монополии. Антимонопольное регулирование экономики.</p>
<p><i>Тема 7.</i></p> <p>Производство в рыночной экономике.</p>	<p>Предпринимательство: его сущность и функции. Предприятие как субъект рыночной экономики. Формы и виды предприятий. Капитал предприятия. Основной и оборотный капитал. Амортизация. Издержки производства, их виды. Доход и прибыль предприятия, их сущность.</p>
<p><i>Тема 8.</i></p> <p>Факторные доходы и их распределение.</p>	<p>Сущность, виды, источники формирования доходов. Дифференциация доходов населения. Заработная плата: сущность, формы, системы. Номинальная и реальная зарплата. Земельная рента, ее сущность и виды. Цена земли.</p>
<p><i>Тема 9.</i> Общественное воспроизводство и основные макроэкономические показатели.</p>	<p>Система национальных счетов (СНС) и основные макроэкономические показатели. Экономический рост: сущность, типы и факторы.</p>
<p><i>Тема 10.</i></p> <p>Циклические колебания в рыночной экономике.</p>	<p>Причины и содержание цикличности рыночной экономики. Теории и виды циклов. Безработица как форма проявления циклической нестабильности.</p>
<p><i>Тема 11.</i></p> <p>Финансовая и кредитная система государства.</p>	<p>Сущность и элементы финансовой системы государства. Государственный бюджет и бюджетная политика. Сущность, функции и виды налогов. Необходимость, содержание и принципы функционирования кредита. Формы и функции кредита. Кредитная система, ее структура.</p>

<p><i>Тема 12.</i></p> <p>Экономические функции государства в рыночной экономике</p>	<p>Объективная необходимость, содержание и модели государственного регулирования экономики. Цели, средства и методы государственного влияния на экономику. Основные направления и границы государственного влияния на экономику.</p>
<p><i>Тема 13.</i> Мировое хозяйство и формы международных экономических отношений.</p>	<p>Сущность мирового хозяйства, его объективные основы, причины возникновения и развития. Международное движение капитала. Международная миграция рабочей силы. Межгосударственная интеграция. Валютная система</p>
<p><i>Тема 14.</i> Глобализация мирохозяйственных связей и экономические аспекты глобальных проблем.</p>	<p>Сущность, преимущества и недостатки глобализации. Основные глобальные проблемы: причины и следствия.</p>

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Сопоставительные и переводоведческие исследования»

Логико-структурный анализ дисциплины: Курс «Сопоставительные и переводоведческие исследования» входит в вариативную часть профессионального блока дисциплин подготовки специалистов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык). Дисциплина реализуется кафедрой германской филологии факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Изучение дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» базируется на теоретических курсах бакалавриата: «Основы научных исследований», «Введение в германскую филологию», «История

языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода» и др.

Цели освоения дисциплины: подготовка магистров, владеющих глубокими теоретическими знаниями и практическими умениями в области лингвистики и переводоведения, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, готовых к профессиональной переводческой деятельности; изучение сопоставительных исследований отдельных категорий и единиц родного и иностранных языков с целью использования их результатов в переводческой практике; формирование теоретических знаний в области генеалогической, типологической классификации языков, фонетической, морфологической, синтаксической, словообразовательной и лексической типологии; лингвистических универсалий, социальной типологии языков; ознакомление студентов с методикой сопоставительного и типологического изучения языков; обеспечение и повышение эффективности переводческой и языковедческой деятельности и проведение научно-исследовательских исследований на основе сравнительно-сопоставительных и типологических методов и приемов изучения языка.

Задачи:

расширить комплекс компетенций лингвистического и переводоведческого плана на завершающем этапе обучения – этапе написания магистерской работы;

раскрыть существенные для процесса перевода и межкультурной коммуникации взаимосвязи между переводческой практикой и сопоставительным и типологическим изучением языков;

сформировать у студентов базу знаний об объекте и эмпирической базе лингвистической типологии и сопоставительной лингвистики, о предмете и объекте сопоставительных исследований, выявлении лингвистических универсалий, о типологии языковых уровней, а также о задачах и методах исследования типологии и сопоставительной лингвистики;

способствовать осмыслению и обобщению теоретических вопросов о языке, формированию у студентов научного мышления и лингвистических компетенций, а также развития их лингвистического кругозора.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины студент магистратуры должен:

знать современные тенденции и направления лингвистической типологии, сопоставительной лингвистики и науки о переводе, основные концепции переводческой деятельности, основные лингвистические и прагмалингвистические проблемы переводоведения;

уметь критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения, фактические данные, делать обобщающие выводы, ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, лексикографической и специальной литературе;

владеть теоретической базой сопоставительной и типологической лингвистики в ее связи с переводоведением для использования ее в самостоятельной учебной и научно-исследовательской деятельности (чтения учебной литературы, научных статей и монографий по вопросам сопоставительного и типологического языкознания, переводоведения; написания докладов, научных статей, тезисов докладов, магистерских работ), а также в профессиональной деятельности по профилю подготовки;

Дисциплина нацелена на формирование общекультурных компетенций (ОК-1, ОК-2 и т.д.), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК- 6 и т.д.) профессиональных компетенций (ПК-5, ПК-6, ПК- 7 и т.д.) выпускника.

Содержание дисциплины: 1. Языковые классификации. Генеалогическая, ареальная, типологическая классификация. 2. Типологическое разнообразие языков мира. Фонетическая, морфологическая и синтаксическая типология. 3. Словообразовательная и лексическая типология. 4. Лингвистические универсалии. 5. Сопоставительное изучение лексики. 6. Сопоставительное изучение грамматики и словообразования. 7. Социальная типология языков.

Вид контроля по дисциплине: модульный контроль, зачёт.

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 ч.) и самостоятельная работа студента (36 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Информационные технологии в лингвистике»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Информационные технологии в лингвистике» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Основывается на базе дисциплины школьного курса «Информатика» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», для разработки научной темы по переводу и лингвистике, а также для прохождения учебной, производственной и преддипломной практик, подготовки и оформления курсовых и выпускных квалификационных работ.

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, а также ознакомление с основами электронными иноязычными корпусами.

Задачи: ознакомить студентов с основными принципами и способами использования информационных технологий при создании, корректуре и форматировании текстов; обучить студентов различным элементам форматирования текста с использованием таблиц и изображений; сформировать практические навыки использования источников сети Интернет

для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка; сформировать умения демонстрации результатов исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные принципы использования источников сети Интернет для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка;

уметь использовать различные элементы форматирования текста с использованием таблиц и изображений; использовать информационные технологии при создании, корректуре и форматировании текстов; демонстрировать результаты исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств;

владеть информационными технологиями в области обработки текстов.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных* (ПК-8, ПК-11, ПК-19, ПК-22).

Содержание дисциплины: Информационные технологии. Microsoft Word. Microsoft PowerPoint. Интернет. Электронные словари. Электронные иноязычные корпуса.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 часов) и самостоятельная работа студентов (72 часа).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы учебной дисциплины
«Компьютерные технологии и текст»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Компьютерные технологии и текст» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Основывается на базе дисциплины школьного курса «Информатика» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», для разработки научной темы по переводу и лингвистике, а также для прохождения учебной, производственной и преддипломной практик, подготовки и оформления курсовых и выпускных квалификационных работ.

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, а также ознакомление с основами электронными иноязычными корпусами.

Задачи: ознакомить студентов с основными принципами и способами использования информационных технологий при создании, корректуре и форматировании текстов; обучить студентов различным элементам форматирования текста с использованием таблиц и изображений; сформировать практические навыки использования источников сети Интернет для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка; сформировать умения демонстрации результатов исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать основные принципы использования источников сети Интернет для сбора, составления и дальнейшего применения соответствующей

информации с целью изучения или исследования аспектов иностранного языка;
уметь использовать различные элементы форматирования текста с использованием таблиц и изображений; использовать информационные технологии при создании, корректуре и форматировании текстов; демонстрировать результаты исследования с использованием компьютера и мультимедийных средств;

владеть информационными технологиями в области обработки текстов.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17), *профессиональных* (ПК-8, ПК-11, ПК-19, ПК-22).

Содержание дисциплины: Информационные технологии. Microsoft Word. Microsoft PowerPoint. Интернет. Электронные словари. Электронные иноязычные корпуса.

Виды контроля по дисциплине: зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные занятия (36 часов) и самостоятельная работа студентов (72 часа).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Психология»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Психология» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод (немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой психологии.

Основывается на базе дисциплин: «Философия».

Дисциплина предполагает междисциплинарные связи с такими

дисциплинами, как «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)», «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)», «Учебная практика», «Производственная практика».

Цель освоения дисциплины: повысить общую психологическую подготовку обучающихся к будущей профессии; формирование у обучающихся системы знаний о закономерностях развития личности в процессе эволюции природы, истории общества и жизненного пути индивидуальности.

Задачи: ознакомить студентов с базовыми психологическими понятиями, представленными с учетом достижений современной отечественной и зарубежной науки, которые необходимы для развития личности, формирования активной жизненной позиции, познания других людей и себя, подготовки к профессиональной деятельности.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать особенности психологии как науки, ее возникновения, функционирования; структуру психического отражения в процессе деятельности человека; закономерности психических явлений и их взаимосвязь;

уметь применять знания общей психологии в повседневной жизни и при осуществлении профессиональной деятельности; использовать общепсихологические методы исследования; на основе знаний законов функционирования психических явлений оценивать и принимать надлежащие решения в различных жизненных ситуациях;

владеть навыками работы с научной литературой и источниками по психологии; навыками получения в интернет-среде научно-корректной информации по психологии.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-6, ОК-7, ОК-9, ОК-16); *общепрофессиональных* (ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11), *профессиональных* (ПК-

4, ПК-5, ПК-7, ПК-11).

Содержание дисциплины. Становление психологии как науки, ее предмет. Теоретические школы в психологии. Методы исследования. Общественно-историческая природа психики человека. Развитие психики (филогенез, онтогенез). Психические процессы, состояния и свойства. Ощущение. Восприятие. Внимание. Память. Воображение. Мышление. Речь. Эмоции. Понятие о личности и деятельности. Психологическая структура личности. Направленность. Ценностные ориентации. Потребности. Мотивы деятельности. Чувства. Интеллект. Воля. Характер. Темперамент. Способности. Личность как субъект деятельности.

Виды контроля по дисциплине: модульный контроль, зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (32 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч.).

АННОТАЦИЯ рабочей программы учебной дисциплины «Социоллингвистика»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Социоллингвистика» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части профессионального блока по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение специализации Письменный и устный перевод (немецкий язык).».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Основы теории первого иностранного языка: история языка», «Страноведение (первый иностранный язык)», «Страноведение (второй иностранный язык)», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации» и др.

Дополняет изучение следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода».

Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с современными социолингвистическими теориями, разнообразием и многоплановостью территориальных и социальных вариантов английского языка.

Задачи: рассмотреть основные положения социолингвистики как науки о связи языка и общества; сформировать у студентов представление о распространении английского языка в мире; систематизировать и расширить знания студентов о вариантах английского языка; определить типичные черты вариантов английского языка; рассмотреть основные типы языковых ситуаций; рассмотреть влияние социальных факторов на язык; сформировать у студентов умение ориентироваться в разнообразных диалектных и социальных вариантах английского языка, использовать методы социолингвистического исследования языковых явлений.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ориентироваться в круге основных проблем курса;

знать основные понятия, методы и терминологию курса; аспекты региональной и социальной вариативности языка; основные черты вариантов английского языка; типы языковых ситуаций;

уметь использовать полученные знания в собственной переводческой деятельности; самостоятельно выполнять научные исследования с использованием данных курса; получать научную и языковую информацию из разных типов словарей, справочников, сети Интернет;

владеть навыками самостоятельной работы по поиску, извлечению и осмыслению информации из разных источников для подготовки рефератов и докладов по проблемам курса.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций

выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6), *профессиональных* (ПК-16).

Содержание дисциплины. Социолингвистика как наука, изучающая связь языка с условиями его существования в обществе. История и типы социолингвистических исследований. Методы социолингвистических исследований. Языковая вариативность. Языковой вариант. Регистр. Типы языковой вариативности. Территориальные диалекты английского языка в Великобритании. Вариативность английского языка за пределами Великобритании. Основные классификации территориальных вариантов английского языка. Национальные варианты английского языка. Креолизация и пиджинизация. Креольские языки и пиджины на базе английского языка. Лингва франка. Социолингвистическая типология языков мира. Языковые ранги. Вымирающие языки. Типы языковых ситуаций. Билингвизм и диглоссия. Социальные варианты английского языка. Социальный престиж. Класс, профессиональные занятия, возраст, пол, этническая принадлежность как факторы социальной вариативности языка. Языковое сообщество.

Виды контроля по дисциплине: опрос, МК (тестирование), зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (32 ч.) и самостоятельная работа студента (40 ч).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Основы информационной безопасности
в профессиональной деятельности»

Логико-структурный анализ дисциплины: курс **«Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»** является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой конституционного и международного права.

Цель дисциплины

Целью дисциплины «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности» является получение студентами целостного представления о современных методах обеспечения информационной безопасности на базе терминологического фундамента, грамотного проведения анализа угроз информационной безопасности, знакомства с методами нарушения доступности, конфиденциальности и целостности информации, общеметодологических принципов теории информационной безопасности.

Место дисциплины в структуре ОП ВПО специалитета.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предметов «Информатика и информационные технологии в лингвистике и переводе», «Информационно-коммуникационные технологии»

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-10, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6), *профессиональных* (ПК-8, ПК-16, ПК-17, ПК-19).

Содержание дисциплины.

Основные задачи, понятия и термины информационной безопасности; нормативно-законодательная база в области информационной безопасности; угрозы информационной безопасности их классификация и анализ; основные методы и средства обеспечения защиты информации, в том числе в вычислительных системах.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: основные направления государственной политики в области информационной безопасности; виды угроз и противодействие им; общеметодологические принципы теории информационной безопасности; состояние законодательной базы и стандарты в области информационной

безопасности; методы нарушения конфиденциальности, целостности, доступности информации; методы и средства обеспечения информационной безопасности.

уметь: выявлять угрозы информационной безопасности; оценивать защищенность информационных ресурсов; использовать возможности современных методов и средств по обеспечению информационной безопасности в профессиональной деятельности.

владеть: терминологией в области информационной безопасности; навыками выявления и устранения угроз информационной безопасности.

Вид контроля по дисциплине: по дисциплине предусмотрен зачет.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часа (36 аудиторных - лекционных и 72 ч. самостоятельной работы).

АННОТАЦИЯ **рабочей программы дисциплины** **«Правовые основы профессиональной деятельности»**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс «Правовые основы профессиональной деятельности» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой конституционного и международного права.

Цель дисциплины

Целью дисциплины «Правовые основы профессиональной деятельности» является получение студентами целостного представления о современных методах обеспечения информационной безопасности на базе терминологического фундамента, грамотного проведения анализа угроз информационной безопасности, знакомства с методами нарушения доступности, конфиденциальности и целостности информации,

общеметодологических принципов теории информационной безопасности.

Место дисциплины в структуре ОП ВПО специалитета.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предметов «Информационные технологии в лингвистике», «Компьютерные технологии и текст».

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: *общекультурных* (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-10, ОК-12), *общепрофессиональных* (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6), *профессиональных* (ПК-8, ПК-16, ПК-17, ПК-19).

Содержание дисциплины.

Основные задачи, понятия и термины информационной безопасности; нормативно-законодательная база в области информационной безопасности; угрозы информационной безопасности их классификация и анализ; основные методы и средства обеспечения защиты информации, в том числе в вычислительных системах.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: основные направления государственной политики в области информационной безопасности; виды угроз и противодействие им; общеметодологические принципы теории информационной безопасности; состояние законодательной базы и стандарты в области информационной безопасности; методы нарушения конфиденциальности, целостности, доступности информации; методы и средства обеспечения информационной безопасности.

уметь: выявлять угрозы информационной безопасности; оценивать защищенность информационных ресурсов; использовать возможности современных методов и средств по обеспечению информационной безопасности в профессиональной деятельности.

владеть: терминологией в области информационной безопасности; навыками выявления и устранения угроз информационной безопасности.

Вид контроля по дисциплине: по дисциплине предусмотрен зачет.
Трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часа (36 аудиторных - лекционных и 72 ч. самостоятельной работы).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практический курс устного последовательного перевода»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода» входит в вариативную часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Теория перевода». «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод».

Цели и задачи дисциплины.

Цель освоения дисциплины - подготовить обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации и устному последовательному переводу, выработать у обучающихся навыки и умения, связанные с анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также сообщить обучающимся практические знания о лексических и грамматических системах родного и иностранного языков, позволяющие установить закономерные соответствия между ними и расширить лингвистический кругозор обучающихся, сформировать у них базовую часть переводческой компетенции, включающей знания и умения,

необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения и применения специфических переводческих навыков.

Задачами дисциплины являются:

привитие студентам навыков и умений устного перевода с немецкого языка на родной и с родного на немецкий, необходимых для того, чтобы:

переводить устно с немецкого языка на родной и с родного на немецкий;
развивать социокультурную компетенцию благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитывать положительное отношение к стране и культуре изучаемого языка;
развивать компетенцию обучения и профессионально-направленные компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны:

знать: общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода, основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики, основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и немецкого языков;

уметь: анализировать текст устного перевода на основе концептуальных принципов переводоведения; производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции при устном последовательном переводе в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации; определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам оригинала; продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными методами и приемами ортологического и прагмастилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности; методикой и техникой самостоятельного продуцирования устных переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

общекультурные компетенции (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6); способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2); способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2); способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для

достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

Содержание дисциплины:

	Содержательный модуль 1
Тема 1. Das Dokumentarakkreditiv	Das Dokumentarakkreditiv und seine Arten. Das Modalverb "sollen". Blattübersetzen: Die Zahlungsarten im internationalen Zahlungsverkehr. Документарное инкассо и документарный аккредитив. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
Тема 2. Rabattpolitik	Rabattarten. Wenn-auch-Sätze. Modalverb "müssen". Blattübersetzen: US-Pkw-Markt. Снижки с цены. Учет места расположения членов предложения при переводе. Устный последовательный перевод: Интервью.
Тема 3. Das Zollsystem	Zollarten. "je" als Adverb, Präposition und Konjunktion. Blattübersetzen: Zolltarifsystem der EU. Besonderheiten der Zollabfertigung. Основные виды таможенных пошлин. Устный последовательный перевод: Интервью.
	Содержательный модуль 2

Тема 4. Die Ausschreibung	Ausschreibungsgeschäfte. Präpositionen. Konkretisierung. Blattübersetzen: Aufgaben der Wirtschaftseinheiten und Absatzorgane bei Ausschreibungen der Entwicklungsländer. Торги. Использование пассивной конструкции при переводе активной. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 5. Markeeting	Markeeting. Nebensätze mit "sei es... sei es...", "sei es... oder...". Modalverb "dürfen". Blattübersetzen: Die monopolistische Marketingkonzeption. Проблемы повышения эффективности внешней торговли и маркетинг. Подбор эквивалентов, выраженных другой частью речи. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
Тема 6. Kaufvertrag	Mustervertrag.
Содержательный модуль 3	
Тема 7. Интервью	Особенности публицистического стиля. Перевод интервью. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 8. Аналитическая статья	Аналитическая статья. "Die doppelte Merkel". Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 9. Эссе	Günter Grass. Mein Jahrhundert. 1947. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 10. Фельетон	Kurt Tucholsky. Ratschläge für einen schlechten Redner. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

Виды контроля по дисциплине: МК, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (136 ч.) занятия и самостоятельная работа студентов (260 ч.).

АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины
«Практикум по устному переводу»

Логико-структурный анализ дисциплины. Учебная дисциплина «Практикум по устному переводу» входит в вариативную часть профессионального блока дисциплин по направлениям подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой германской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в языкознание и переводоведение», «Теория перевода». «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Профессионально-ориентированный перевод».

Цели и задачи дисциплины.

Программа включает в себя тренинговые циклы, нацеленные на развитие оперативной памяти, внимания переводчика, речи и дикции, навыка переключения с одного языка на другой. Курс также предполагает расширение активного запаса лексики основного словарного фонда, географических и собственных имён, терминов общественной жизни. Освоение навыков и приемов перевода отдельных слов, устойчивых клише и фразеологизмов сопровождается последовательным освоением текстовых жанров устного перевода, таких как информационное сообщение, интервью, дискуссия, публичная речь, коммюнике, доклад.

Задачами дисциплины является:

привитие студентам навыков и умений устного перевода с немецкого языка на родной и с родного на немецкий, необходимых для того, чтобы: переводить устно с немецкого языка на родной и с родного на немецкий; развивать социокультурную компетенцию благодаря расширению краеведческих и социокультурных знаний и навыков и воспитывать положительное отношение к стране и культуре изучаемого языка; развивать компетенцию обучения и профессионально-направленные компетенции.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны:

знать: лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода, коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, средства выражения эмфазы и экспрессии при переводе, межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов переводимых значений, языковые и культурологические лакуны, критерии оценки качества перевода;

уметь: анализировать текст устного перевода на основе концептуальных принципов переводоведения; производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции при устном последовательном переводе в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации; определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам оригинала; продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными методами и приемами ортологического и прагмастилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности; методикой и техникой самостоятельного продуцирования устных переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (специальности):

общекультурные компетенции (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-2); способность осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3); способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6); способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8); способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ОПК-1); способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в сфере информационной безопасности (ОПК-2); способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-2); способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3); способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4); способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5); способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6); способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7); способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9); способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11); способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12); способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-14); способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-15);

Содержание дисциплины:

		<i>Содержательный модуль 1</i>
Тема 1. Речевая техника. Риторика. Эхо-техника	Тема 1. техника. Эхо-	<p>1. Речевая техника (постановка дикции, риторика, эхо-техника) Речевая техника: перевод вслед за диктором (Deutsche Welle) информационных сообщений небольшого объема. - речевые упражнения (скороговорки, творческие речевые упражнения).</p> <p>2. Риторика: упражнение на завершение фразы, составление кратких информационных сообщений, информационных сообщений среднего объема, большего объема (на русском и немецком языке).</p> <p>3. Эхо-техника: подготовка к синхронному переводу (эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке, на немецком языке, эхо-повтор связных текстов в среднем и быстром темпе на русском и немецком языках).</p>
Тема Мнемотехника переключение. Синтаксическое развёртывание	2. и	<p>4. Мнемотехника: Выполнение упражнений на расширение оперативной памяти: Повторение чисел и имен (на русском и немецком языках). Последовательный перевод на русский язык числительных. Последовательный перевод на немецкий язык числительных. Последовательный перевод на русский язык словосочетаний с числительными. Повторение немецких предложений, содержащих количественные данные и имена собственные. Последовательный перевод на русский язык предложений, содержащих количественные данные и имена собственные.</p>
		<p>5. Синтаксическое развёртывание Повторение предложений в краткой форме на русском языке. Повторение предложений в полной форме на русском языке. Повторение предложений в краткой форме на немецком языке. Повторение предложений в полной форме на немецком языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на русском языке. Повторение предложений сначала в краткой, а затем в полной форме на немецком языке.</p> <p>6. Перевод на русский язык предложений в краткой форме. Перевод на русский язык предложений в полной форме. Перевод на немецкий язык предложений в краткой форме. Перевод на немецкий язык предложений в полной форме.</p>

<i>Содержательный модуль 2</i>	
Тема 3. Текстовые жанры в устном переводе	7. Выполнение упражнений на последовательный перевод информационных сообщений . 8. Выполнение упражнений на последовательный перевод интервью. 9. Выполнение упражнений на последовательный перевод манифеста, коммюнике.
Тема 4. Активный лексический запас переводчика. Фразеологизмы и клише	1. Перевод фраз, содержащих имена известных общественных и культурных деятелей. Перевод фраз, содержащих географические названия. 2. Перевод фраз, содержащих кодовые идиомы, поговорки пословицы. 3. Перевод фраз, содержащих термины общественной жизни.
<i>Содержательный модуль 3</i>	
Тема 5. Контрастивная топонимика	4. Перевод на русский язык немецких имен собственных с соблюдением произносительных норм в быстром и медленном темпе. 5. Перевод на русский язык экзотической топонимики с соблюдением произносительных норм в быстром и медленном темпе. 6. Перевод на русский язык фраз, содержащих экзотическую топонимику с соблюдением произносительных норм в быстром и медленном темпе.
Тема 6. Речевая компрессия	7. Формулировка кратких высказываний после прослушивания текста на русском языке и после прослушивания текста на немецком языке. 8. Разбивка длинного предложения на несколько кратких (на русском языке). 9. Разбивка длинного предложения на несколько кратких (на немецком языке).

Виды контроля по дисциплине: МК, зачёт.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов. Программой дисциплины предусмотрены лабораторные (136 ч.) занятия и самостоятельная работа студентов (260 ч.).

4.3. Аннотации программ учебной и производственной практик

В соответствии с ГОС ВПО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение учебная и производственная практики являются

обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации данной ОП предусматриваются следующие виды практик:

- учебная (страноведческая)
- производственная (переводческая по двум иностранным языкам)
- преддипломная (подготовка ДР)

Учебная страноведческая практика представляет собой учебную практику, которая базируется на освоении теоретических и практических дисциплин, предусмотренных учебным планом специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Цели практики: развитие социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической и речевой компетенций, углубление знаний по немецкому языку, закрепление и дальнейшее совершенствование приобретенных теоретических знаний и практических навыков обучающихся, необходимых в профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации, образования, культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д.

Задачами страноведческой учебной практики являются:

систематизация и дальнейшее расширение знаний по страноведению Донецкого края и стран изучаемого языка; совершенствование умений и навыков работы со «страноведческой» информацией; усвоение новой информации, развитие у студентов умений самостоятельно ориентироваться и интерпретировать явления и события в стране; развитие общего кругозора и эрудиции студентов, повышение их общего интеллектуального уровня; развитие навыков устной речи на базе лингвострановедческой тематики;

ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации; приобретение умений и навыков самостоятельной работы.

Практика направлена на формирование элементов необходимых компетенций по данному направлению подготовки (специальности): *общекультурных* (ОК-1; ОК-2; ОК-4; ОК-5; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОК-13); *общепрофессиональных* (ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-7); *профессиональных (ПК)*: ПК-1; ПК-4; ПК-7; ПК-8; ПК-16); ПК-18; ПК-19).

Место и время проведения практики. Страноведческая практика проводится при кафедре германской филологии факультета иностранных языков Донецкого национального университета в течение 2 недель по окончании теоретического обучения в шестом семестре обучения.

Форма отчетности: представление отчетной документации (написание и защита рефератов, составление глоссариев по теме, выполнение переводов), консультирование по исправлению недочетов и погрешностей; фронтальный опрос по приобретенным знаниям и умениям.

Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) представляет собой производственную практику, непосредственно направленную на профессионально-практическую подготовку специалистов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык). Практика базируется на освоении теоретических и практических дисциплин учебного плана подготовки специалиста, связанных с общезыковой подготовкой и профессиональной деятельностью переводчика: «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» и др.

Цель практики: овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.

Задачи: ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на

предприятиях и организациях; развитие навыков письменного и устного перевода в разных тематических областях; формирование и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешной переводческой деятельности (сбор и обработка информации, ознакомление с тематической областью, систематизация терминологии, составление глоссариев и т.п.); расширение фоновых знаний студентов в области выполняемого перевода; закрепление навыков использования в процессе перевода информационно-коммуникационных технологий; развитие навыков грамотного оформления текста перевода с использованием компьютерного текстового редактора.

Практика направлена на формирование элементов необходимых компетенций по данному направлению подготовки (специальности): *общекультурных* (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-9; ОК-13); *общепрофессиональных* (ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5); *профессиональных (ПК)*: в *организационно-коммуникационной деятельности* (ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15); в *информационно-аналитической деятельности* (ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19).

Место и время проведения практики. Переводческая практика проводится на 5 курсе в 10 семестре в течение 4-х недель. Общая трудоёмкость дисциплины – 6 зачетных единиц.

Обучающиеся проходят практику на базе выпускающей кафедры германской филологии, а также на предприятиях и в организациях, развивающих международные контакты, в переводческих бюро, новостных агентствах и туристических организациях. В качестве баз проведения практики также используются: Министерство информации ДНР, учебно-методический комплекс иностранных языков «АРПИ» (договор № 02-37/16 от 11.01.2016), международное агентство новостей DONi (договор № 36/02-37/16 от 26.02.2016).

Форма отчетности: дневник-отчет производственной практики, терминологический словарь, контрольный перевод, индивидуальное исследовательское задание.

Преддипломная практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения специалиста и базируется на освоении курсов «Основы научных исследований», «Теория перевода», а также других теоретических и практических учебных дисциплин в рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Письменный и устный перевод. (Немецкий язык).

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР специалиста.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для выпускной квалификационной работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе; предварительная защита ВКР.

Практика направлена на формирование элементов необходимых компетенций по данному направлению подготовки (специальности): *общекультурных* (ОК-1; ОК-3; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12); *общепрофессиональных* (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-5); *профессиональных (ПК)*: (ПК-8; ПК-16; ПК-17; ПК-19; ПК-22; ПК-24; ПК- 25).

Место и время проведения практики. Преддипломная практика

проводится на 5 курсе после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в 10 семестре в течение 3-х недель. Общая трудоёмкость – 4,5 зачетных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ), а также библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Форма отчетности: письменный отчет о проделанной работе, текст дипломной работы.

Фактическое ресурсное обеспечение ОП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» в ДонНУ

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОП формируется в Донецком национальном университете на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета, определяемых ГОС ВПО по соответствующему направлению подготовки.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Данная ОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедр германской филологии, теории и практики перевода, других кафедр факультета иностранных языков, а также кафедр других факультетов ДонНУ. Доля преподавателей, имеющих ученую степень и ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по данной образовательной программе, составляет 73 %: кандидаты наук, доценты – 61,5%; доктора наук, профессора – 11,5% (таблицы 1, 2). Сведения о профессорско-преподавательском составе хранятся в ООП на кафедре.

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации «Письменный и устный перевод (немецкий язык)» Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Таблица № 3

№ п/п	Дисциплины:	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования	Оснащенность учебного кабинета (технические средства, наборы демонстрационного оборудования, лабораторное оборудование и т.п.)	Программное обеспечение, необходимое для проведения практических, лабораторных занятий	Количество компьютеров, с установленным программным обеспечением
1.	Основы научных исследований Лексикология Теоретическая грамматика Теория перевода История литературы стран изучаемого языка Сопоставительные и переводческие исследования	Учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. 903) 53,90м ²	Ноутбук ASUS X80L – 2 шт. Нетбук Lenovo X100e – 1 шт. Мультимедийный проектор SANYO PLC-XD2200 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт. Телевизор Philips – 1 шт. DVD плеер SD-K370SR – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа DotNet для презентердоски.	3

2.	Лексические и грамматические проблемы перевода Практический курс второго иностранного языка Практический курс перевода первого иностранного языка Практическая фонетика первого иностранного языка Информационные технологии в лингвистике Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности (Правовые основы профессиональной деятельности) Практический курс устного последовательного перевода (Практикум по устному переводу)	Учебная компьютерная лаборатория № 1 (ауд. 906) 52,9 м ²	Компьютер Celeron 2,53 – 7 шт. Нетбук – 2 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь), программа «Тест» для проверки знаний студентов по разным предметам установлены дополнительно.	17
3.	История Философия Русский язык и культура речи Правоведение Социология (Естественнонаучная картина мира) Введение в германскую филологию Основы научных исследований Практический курс второго иностранного языка Древние языки и культуры Общее языкознание	Учебная аудитория 909, 71,5 м ²	Мультимедийный проектор SANYO PLC-XD2200 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт. Ноутбук Lenovo X100e – 1 шт. Графопроектор 3M1705 – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа DotNet для презентердоски.	1
4.	Введение в языкознание и переводоведение Основы научных исследований Теоретическая грамматика Теория перевода Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Древние языки и культуры Сопоставительные и переводческие исследования	Учебная аудитория 910, 53,3 м ²	Мультимедийный проектор EPSON EMP822H – 1 шт. Ноутбук Lenovo X100e – 1 шт. Телевизор Samsung – 1 шт. Samsung SVR-230B – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь).	1

5.	Практический курс письменного перевода в специальных областях Практический курс перевода второго иностранного языка Страноведение (второй иностранный язык) (Социолингвистика)	Учебная лаборатория перевода (ауд. 1006а), 37,9 м ²	Компьютер Intel Celeron 1.6 – 6 шт. Компьютер Intel Core 2 DUO 2.2 – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь), программа «Тест» для проверки знаний студентов по разным предметам установлены дополнительно.	13
6.	Русский язык и культура речи Информационные технологии в лингвистике Психология	Учебная лаборатория технических средств обучения иностранным языкам (ауд. 1006б), 55, 68 м ²	Компьютер Celeron 2.0 – 9 шт. Мультимедийный проектор EPSON EB-S72 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа «Тест» для проверки знаний студентов по разным предметам установлены дополнительно. Программа DotNet для презентердоски	25
7.	Философия Безопасность жизнедеятельности (Безопасность жизнедеятельности и охрана труда) Основы научных исследований Экономика Психология (Социолингвистика) Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности (Правовые основы профессиональной деятельности)	Учебная аудитория 1009, 71,5 м ²	Мультимедийный проектор SANYO PLC-XD2200 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт. Ноутбук Lenovo X100e – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа DotNet для презентердоски.	1

8.	Основы теории межкультурной коммуникации Практический курс первого иностранного языка Практический курс перевода второго иностранного языка (Компьютерные технологии и текст)	Учебная компьютерная лаборатория № 2 (ауд. 1105), 53,5 м ²	Компьютер Intel Pentium Dual CPU E2180 – 8 шт. Компьютер Intel Pentium Dual CPU 2,66 – 1 шт. Ноутбук ASUS K50C – 1 шт. Мультимедийный проектор EPSON EB-X75 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа «Тест» для проверки знаний студентов по разным предметам установлены дополнительно. Программа DotNet для презентердоски.	16
9.	Теоретическая грамматика Страноведение (первый иностранный язык) Курсовая работа по переводу Курсовая работа по лингвистике Учебная (страноведческая) практика Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) Преддипломная (подготовка ДР)	Учебная аудитория 1106, 52,9 м ²	Интерактивный экран – 1 шт. Мультимедийный проектор EPSON EMP822H – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь).	2
10.	Правоведение Социология (Естественнонаучная картина мира) Основы теории второго иностранного языка	Учебная аудитория 1109, 71,5 м ²	Мультимедийный проектор EPSON PCL-XD2200 – 1 шт. Интерактивная доска E-Presenter – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа DotNet для презентердоски.	1
11.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	Технизированная аудитория 1203, 54,2 м ²	Ноутбук Acer Aspire E1-531G – 9 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. ABBYY Lingvo (многоязычный словарь). Программа «Тест» для проверки знаний студентов по разным предметам установлены дополнительно	15

12.	История первого иностранного языка Лексикология Стилистика Теория перевода	Учебная аудитория 1209, 71,5 м ²	Мультимедийный проектор EPSON H312B – 1 шт. Нетбук Dell Inspiron mini 1018 – 1 шт.	Стандартное программное обеспечение, установленное ВЦ ДонНУ. АВВУУ Lingvo (многоязычный словарь).	1
13.	Физическая культура Прикладная физическая культура	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24, учебный корпус № 1	Спортивный зал №1: Игровой зал для игр с мячом 450,4 м ²	-	-
		83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13, учебный корпус № 4	Спортивный зал №2: Игровой зал для бадминтона и тенниса 450 м ²	-	-
		83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13, учебный корпус № 4	Спортивный зал №3: зал борьбы 336 м ²	-	-
		83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 8	Спортивный зал №4: Зал тяжелой атлетики – штанги, гири, тренажеры 108 м ²	-	-

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,
специализация «Письменный и устный перевод (немецкий язык)»

ОП обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам основной образовательной программы. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено в локальной сети образовательного учреждения ДонНУ.

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. (См. приложение)

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части общенаучного цикла - за последние пять лет), из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. Это словари по иностранным языкам, лингвистические и литературоведческие энциклопедические словари.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства ДНР об интеллектуальной собственности и международных договоров ДНР в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Обеспечение образовательного процесса научной литературой, периодическими, справочно-библиографическими и другими изданиями из основного фонда библиотеки

N п/п	Типы изданий	Количество названий	Количество экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ: http://library.donnu.ru ЭБС БиблиоТех : https://donnu.bibliotech.ru Тестовые доступы к ЭБС Znanium.com, ЭБС Book.ru, ЭБС КнигаФонд, ЭБС «КуперБук»

2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	ЭБС БиблиоТех (Изд-во КДУ), до февраля 2019 г. Тестовые доступы к ЭБС: Znaniium.com , ООО Научно-издательский центр ИНФРА-М, Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; Book.ru , Издательство "КноРус", Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; КнигаФонд , ООО «Центр цифровой дистрибуции», Москва, РФ, до 30.06.2016 г.; «КуперБук» , ООО «Купер Бук», до 14.10.2016
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ДонНУ	143
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	нет

Таблица 6

Обеспечение периодическими изданиями

№	Наименование издания
Журналы	
1	Deutsch als Fremdsprache. - Leipzig : Verlag Langenscheidt KG, 1964. 2009 (№ 1-4); 2008 (№ 1-4); 2007 (№ 1-4)
2	English Today : The International Review of the English Language. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. 2011 (Т. 27, № 1-4); 2009 (Т. 25, № 1-4); 2008 (Т. 24, № 1-4); 2007 (Т. 23, № 1-3/4)
3	Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання : науковий журнал / редкол.: В. Д. Каліущенко (голов. ред.) та ін. ; Донецький нац. ун-т, фак. інозем. мов. - Донецк : ДонНУ, 2004. 2014 (Т. 11, № 1); 2013 (Т. 10, № 1); 2012 (Т. 9, № 1-3); 2011 (Т. 8, № 1-3); 2010 (Т. 7, № 1-3); 2009 (Т. 6, № 1-3); 2008 (Т. 5, № 1-3); 2007 (Т. 4, № 1-3); 2006 (№ 1-3); 2005 (№ 1-3); 2004 (№ 1-3)
4	Бібліотечка "Дивослово" : науково - методичний журнал. - Київ, 1951. 2011 (№ 3-11/12)

5	Бібліотечка для тих, хто вивчає англійську мову / ОУНБ. - Київ, [2007]. 2010 (№ 1 (J. London. South Sea Tales), 2 (Burnett, 3 (Sewell A. Black...), F. A Little Princess)); 2008 (№ ½ (Гапонова С. В. Ukraine, 3 (Киплинг Р. Книга джунглей), 4 (The Second Jungle Book, 5, 6, my Ukraine)); 2007 (№ 1/2,1/2 (Хоменко Е. Граматика англ.мови), 3 (Пінська О. В. Читаємо пресу англ.мовою)
6	Бібліотечка журналу "Іноземні мови". - Київ : Київський нац. лінгв. ун-т, 2003. 2010 (№ 1-2); 2009 (№ 1-4); 2008 (№ 1-4), 2007 (№ 1-4)
7	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - М. : Изд-во Московского гос. ун-та, 1946. 2013 (№ 1-4); 2012 (№ 1-4); 2010 (№ 1-2); 2009 (№ 1-4); 2008 (№ 1-4); 2007 (№ 1-4); 2006 (№ 1-4); 2005 (№ 1-4); 2004 (№ 1-4); 2003 (№ 1-4); 2002 (№ 1-4).
8	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. - М. : Изд-во Московского гос. ун-та, 1946. 2013 (№ 1-5); 2012 (№ 1-5); 2010 (№ 1-3); 2009 (№ 1-6); 2008 (№ 1-6); 2007 (№ 1-6); 2006 (№ 1-6); 2005 (№ 1-6); 2004 (№ 1-6); 2003 (№ 1-6); 2002 (№ 1-6); 2001 (№ 1-6); 2000 (№ 1-6); 1999 (№ 1-6); 1998 (№ 1-5); 1997 (№ 1-3); 1996 (№ 1-6); 1995 (№ 1-6); 1994 (№ 2-6); 1993 (№ 1-6); 1992 (№ 1-6); 1991 (№ 1-6); 1990 (№ 1-6); 1989 (№ 1-6); 1988 (№ 1-6); 1987 (№ 1-6); 1986 (№ 1-6); 1985 (№ 1-6); 1984 (№ 1-6); 1983 (№ 1-6); 1982 (№ 1-6); 1981 (№ 1-6); 1980 (№ 1-6); 1979 (№ 1-6); 1978 (№ 1-6); 1977 (№ 1-6); 1976 (№ 1-6); 1975 (№ 1-6); 1974 (№ 1-6); 1973 (№ 2-6); 1972 (№ 1-6); 1971 (№ 1-6); 1970 (№ 1-6); 1969 (№ 1-6); 1968 (№ 1-6); 1967 (№ 1-6); 1966 (№ 1-6).
9	Вопросы филологии. - М. : Ин-т иностр. яз., 1999. 2013 (№ 1-2); 2011 (№ 1-3); 2010 (№1); 2009 (№ 1-3); 2008 (№ 1-3); 2007 (№ 1-3); 2006 (№ 1-2); 2005 (№ 1-4); 2003 (№ 1-2); 2002 (№ 1-3).
10	Вопросы языкознания. - М. : Наука, 1952. 2013 (№ 1-6); 2012 (№ 1-6); 2010 (№ 1-5); 2009 (№ 1-6); 2008 (№ 1-6); 2007 (№ 1-6); 2006 (№ 1-6); 2005 (№ 1-6); 2004 (№ 1-6); 2003 (№ 1-6); 2002 (№ 1-6); 2001 (№ 1-6); 2000 (№ 1-6); 1999 (№ 1-6); 1998 (№ 1-6); 1997 (№ 1-6); 1996 (№ 1-6); 1995 (№ 1-6); 1994 (№ 2-6); 1993 (№ 4-6); 1992 (№ 1-6); 1991 (№ 1-6); 1990 (№ 1-6); 1989 (№ 1-6); 1988 (№ 1-6); 1987 (№ 1-6); 1986 (№ 1-6); 1985 (№ 1-6); 1984 (№ 1-6); 1983 (№ 1-6); 1982 (№ 1-6); 1981 (№ 1-6); 1980 (№ 1-6); 1979 (№ 1-6); 1978 (№ 1-6); 1977 (№ 1-6); 1976 (№ 1-6); 1975 (№ 1-5); 1974 (№ 1-6); 1973 (№ 1-6); 1972 (№ 1-6); 1971 (№ 1-6); 1970 (№ 1-6); 1969 (№ 1-6); 1968 (№ 1-6); 1967 (№ 1-6); 1966 (№ 1-6); 1965 (№ 1-6); 1964 (№ 1-6); 1963 (№ 1-6); 1962 (№ 1-6); 1961 (№ 1-6); 1960 (№ 1-6); 1959 (№ 1-6); 1958 (№ 1-6); 1957 (№ 1-6); 1956 (№ 1-6); 1955 (№ 1-6); 1954 (№ 1-6); 1953 (№ 1-6); 1952 (№ 1-6).
11	Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. - Запоріжжя : Класичний приватний університет, 2001. 2013 (№ 1-4); 2011 (№1-3); 2010 (№1/2-4); 2006 (№1-2); 2004 (№1).

12	Дивослово. - Київ : Міністерство освіти і науки України, 1951. 2014 (№1-10); 2013 (№1-12); 2012 (№1-12); 2011 (№1-12); 2010 (№1-6, 8); 2009 (№1-12); 2008 (№1-12); 2007 (№1-12); 2006 (№ 1-12); 2005 (№1-12); 2004 (№1-12); 2003 (№1-12); 2002 (№1-12); 2001 (№1-12); 2000 (№1-12); 1999 (№1-12); 1998 (№1-12); 1997 (№1-12); 1996 (№1-12); 1995 (№1-12); 1994 (№1-12); 1993 (№1-12); 1992 (№1-12); 1991 (№1-12); 1990 (№1-12); 1989 (№1-12); 1988 (№1-12); 1987 (№1-12); 1986 (№1-12); 1985 (№1-12); 1984 (№1-12); 1983 (№1-12); 1982 (№1-12); 1981 (№1-12); 1980 (№1-12); 1979 (№1-12); 1978 (№1-12); 1977 (№1-12); 1976 (№1-12); 1975 (№1-12); 1974 (№1-12); 1973 (№1-12); 1972 (№1-12); 1971 (№1-12); 1970 (№1-12); 1969 (№1-12); 1968 (№1-12); 1967 (№1-12); 1966 (№1-12); 1965 (№1-12); 1964 (№1-12); 1963 (№1-10); 1962 (№ 1-6); 1961 (№ 1-6); 1960 (№ 1-6); 1959 (№ 1-6); 1958 (№ 1-6); 1957 (№ 1-6); 1956 (№ 1-6); 1955 (№ 1-6); 1954 (№ 1-6); 1953 (№ 1-6); 1952 (№ 1-6); 1951 (№ 4-5).
13	Журнал для изучающих английский язык "Speak out". – Москва. 2007 (№ 1-6).
14	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка. - М. : Академиздатцентр "Наука" РАН, 1940. 2013 (Т. 72, № 1-6); 2012 (Т. 71, № 1-6); 2010 (Т. 69, № 1-5); 2009 (Т. 68, № 1-6); 2008 (Т. 67, № 1-6); 2007 (Т. 66, № 1-6); 2005 (№ 1-6); 2004 (№ 1-6); 2003 (№ 1-6); 2002 (№ 1-6); 2001 (№ 1-6); 2000 (№ 1-6); 1999 (№ 1-6); 1998 (Т. 57, № 1-6); 1997 (Т. 56, № 1-6); 1996 (Т. 55, № 1-6); 1995 (Т. 54, № 1-6); 1994 (Т. 53, № 2-6); 1993 (Т. 52, № 1-6); 1992 (Т. 51, № 1-6); 1991 (Т. 50, № 1-6); 1990 (Т. 49, № 1-6); 1989 (Т. 48, № 1-6); 1988 (Т. 47, № 1-6); 1987 (Т. 46, № 1-6); 1986 (Т. 45, № 1-6); 1985 (Т. 44, № 1-6); 1984 (Т. 43, № 1-6); 1983 (Т. 42, № 1-6); 1982 (Т. 41, № 1-6); 1981 (Т. 40, № 1-6); 1980 (Т. 39, № 1-6); 1979 (Т. 38, № 1-6); 1978 (Т. 37, № 1-6); 1977 (Т. 36, № 1-6); 1976 (Т. 35, № 1-6); 1975 (Т. 34, № 1-6); 1974 (Т. XXXIII, № 1-6); 1973 (Т. XXXII, № 1-6); 1972 (Т. XXXI, № 1-6); 1971 (Т. XXX, № 1-6); 1970 (Т. XXIX, № 1-6); 1969 (Т. XXVIII, № 1-6); 1968 (Т. XXVII, № 1-6); 1967 (Т. XXVI, № 1-6); 1966 (Т. XXV, № 1-6); 1965 (Т. XXIV, № 1-6); 1960 (Т. XIX, № 1-6); 1959 (Т. XVIII, № 1-6); 1958 (Т. XVII, № 1-6); 1957 (Т. XVI, № 1-6); 1956 (Т. XV, № 1-6); 1955 (Т. XIV, № 1-6); 1954 (Т. XIII, № 1-6); 1953 (Т. XII, № 1-6); 1952 (Т. XI, № 1-6); 1950 (Т. IX, № 1-6); 1949 (Т. VIII, № 1-6); 1948 (Т. VII, № 1-6); 1947 (Т. VI, № 1-6); 1946 (Т. V, № 1-6); 1941 (№ 3).
15	Иностранные языки в школе. - Москва: Общество с ограниченной ответственностью Методическая мозаика, 1934. 2014 (№ 5-9); 2013 (№ 1-11); 2012 (№ 1-10); 2010 (№ 1-5); 2009 (№ 1-8); 2008 (№ 1-8); 2007 (№ 1-8); 2006 (№ 1-8); 2005 (№ 1-8); 2004 (№ 1-7); 2003 (№ 1-6); 2002 (№ 1-6); 2001 (№ 1-6); 2000 (№ 1-6); 1999 (№ 1-6); 1998 (№ 1-6); 1997 (№ 1-6); 1996 (№ 1-6); 1995 (№ 1-6); 1994 (№ 2-6); 1993 (№ 1-6); 1992 (№ 1-6); 1991 (№ 1-6); 1990 (№ 1-6); 1989 (№ 1-6); 1988 (№ 1-6); 1987 (№ 1-6); 1986 (№ 1-6); 1985 (№ 1-6); 1984 (№ 1-6); 1983 (№ 1-6); 1982 (№ 1-6); 1981 (№ 1-6); 1980 (№ 1-6); 1979 (№ 1-6); 1978 (№ 1-6); 1977 (№ 1-6); 1976 (№ 1-6); 1975 (№ 1-6); 1974 (№ 1-6); 1973 (№ 1-6); 1972 (№ 1-6); 1971 (№ 1-6); 1970 (№ 1-6); 1969 (№ 1-6).
16	Іноземні мови : науковий журнал / Київський національний лінгвістичний університет. - Київ : КНЛУ, 1994. 2014 (№ 2); 2013 (№ 1-4); 2012 (№ 1-4); 2011 (№ 1-4); 2010 (№ 1-2); 2009 (№ 1-4); 2008 (№ 1-4); 2007 (№ 1-4); 2006 (№ 1-3); 2005 (№ 1-4); 2004 (№ 1-4); 2003 (№ 1-4); 2002 (№ 1-4); 2001 (№ 1-4); 2000 (№ 1-4); 1999 (№ 1-4); 1998 (№ 3-4); 1997 (№ 4); 1995 (№ 3-4)
17	Іноземні мови в сучасній школі : наук.-метод. журнал / Вид-во "Педагогічна преса". - Київ : Пед. преса, 2012 -. № 1-6.
18	Логос ономастики : науковий журнал / Донецький нац. ун-т, Філол. ф-т ; Ін-т укр. мови НАН України ; голов. ред.: Є. С. Отін. - Донецьк, 2006 -. 2008 (№ 2); 2006 (№ 1).

19	Мовознавство : Науково-теоретичний журнал. - Киев : Національна академія наук України, 1967. 2014 (№ 2); 2013 (№ 1-6); 2012 (№ 1-6); 2011 (№ 1-6); 2010 (№ 1-2/3); 2009 (№ 1-6); 2008 (№ 1-6); 2007 (№ 1-6); 2006 (№ 1-6); 2005 (№ 1-6); 2004 (№ 1-6); 2003 (№ 1-6); 2002 (№ 1-6); 2001 (№ 1-6); 2000 (№ 1-6); 1999 (№ 1-6); 1998 (№ 1-6); 1997 (№ 1-6); 1996 (№ 1-6); 1995 (№ 1-6); 1994 (№ 1-6); 1993 (№ 1-6); 1992 (№ 1-6); 1991 (№ 1-6); 1990 (№ 1-6); 1989 (№ 1-6); 1988 (№ 1-6); 1987 (№ 1-6); 1986 (№ 1-6); 1985 (№ 1-6); 1984 (№ 1-6); 1983 (№ 1-6); 1982 (№ 1-6); 1981 (№ 1-6); 1980 (№ 1-6); 1979 (№ 1-6); 1978 (№ 1-6); 1977 (№ 1-6); 1976 (№ 1-6); 1975 (№ 1-6); 1974 (№ 1-6); 1973 (№ 1-6); 1972 (№ 1-6); 1971 (№ 1-6); 1970 (№ 1-6); 1969 (№ 1-6); 1968 (№ 1-6); 1967 (№ 1-6).
20	Нова філологія : Науковий журнал. - Запоріжжя : Державний вищий навчальний заклад "Запорізький національний університет" МОН України, 2000. 2004 (№ 1); 2003 (№ 1-4); 2002 (№ 1-4); 2001 (№ 1-2).
Газети	
1	English : газета. 2011, 2010, 2009, 2007. - М. : Издательский дом <Первое сентября>, 2011.
2	Немецкий язык. 2011, 2010, 2009, 2007. - Москва : Изд. дом "Первое сентября", 2011.
3	Українська мова та література [Текст] : всеукраїнська газета для вчителів. 2012, 2011, 2010, 2009, 2007. - Київ : Вид-во "Шкільний світ", 2012.
4	Українська мова та література [Текст] : всеукраїнська газета для вчителів. 2013, 2014 - Київ : Вид-во "Шкільний світ", 2013.
5	Українське слово. 2007. - Київ, 2007.
6	Французский язык. 2011, 2010, 2009, 2007 - Москва, 2011.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДонНУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства. С целью формирования и развития у студентов патриотического самосознания, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в

Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью формирования у молодежи высокого гражданского сознания, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач обеспечения современного разностороннего развития молодежи, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДонНУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и

авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью формирования здорового образа жизни, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в Донецком национальном университете строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДонНУ, разработанной в 2015 г.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОП специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)»

В соответствии с ГОС ВПО специалитета по направлению подготовки по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов;
- тесты;
- примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п.;

- иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине или практике, входящий в состав соответствующей рабочей программы дисциплины или программы практики, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций. Для каждого результата обучения по дисциплине или практике определены показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования, шкалы и процедуры оценивания.

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОП специалитета

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По программе специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации «Письменный и устный перевод (Немецкий язык)» государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен по первому и второму иностранному языку и защиту выпускной квалификационной (дипломной) работы.

Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в

результате освоения образовательной программы;

- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся

К данным документам и материалам относятся:

1. «Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в Донецком национальном университете», утвержденный приказом и.о. ректора ДонНУ от 24.12.2015 г., № 176 / 05.

2. Договор о сотрудничестве между Донецким национальным университетом и Пятигорским государственным университетом.

3. Договор о сотрудничестве между факультетом иностранных языков Донецкого национального университета и Институтом филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет».

4. Договор о сотрудничестве между кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Донецкого национального университета и Кафедра немецкой филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет» (Ростов-на-Дону).